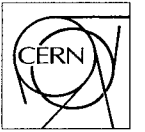
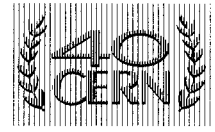
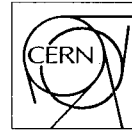


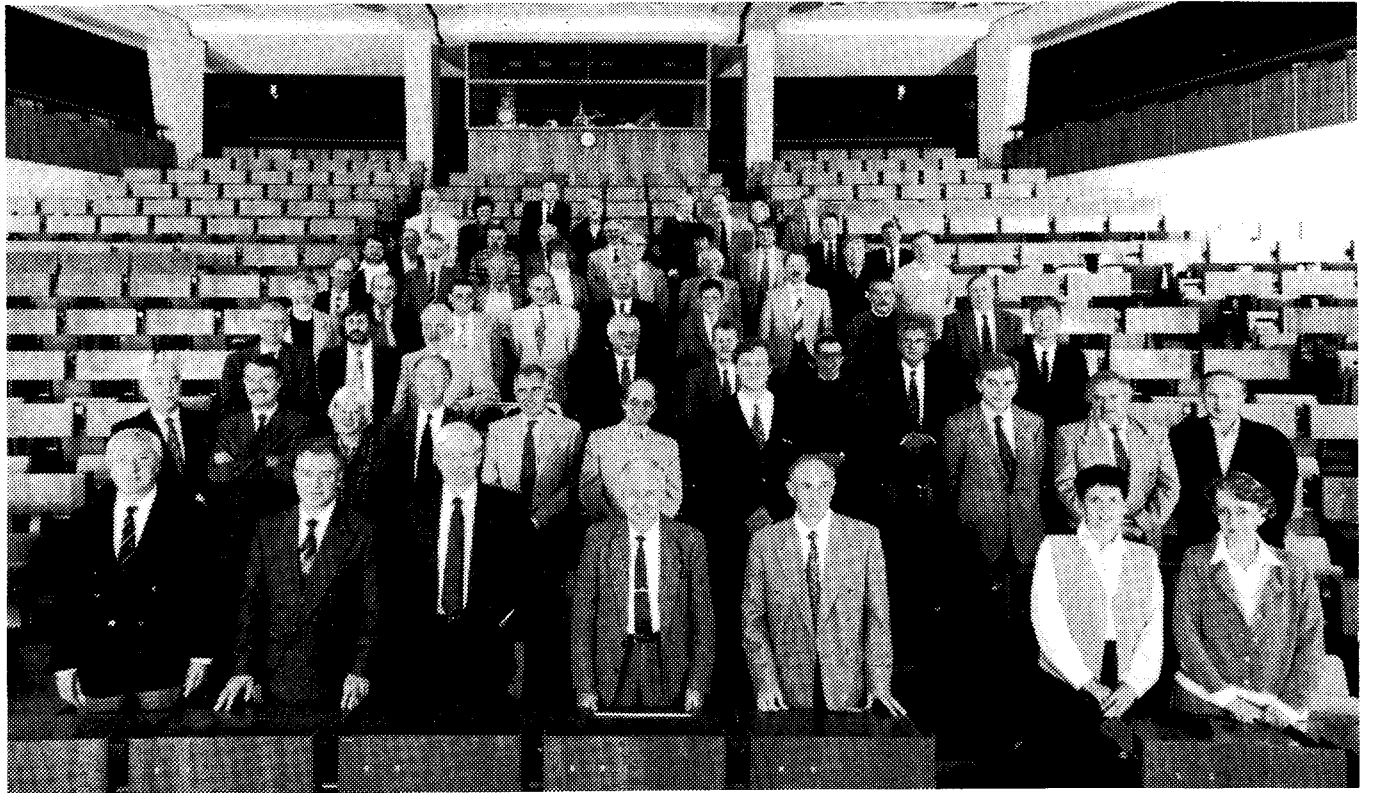
# bulletin



Week Monday 31 October

no 44/94

Semaine du lundi 31 octobre



# MEMBRES DU PERSONNEL

AYANT 25 ANNÉES DE SERVICE EN 1994

ADAM John  
APPEL Ernst  
ASKOVIC Renée  
ATTARIAN Varoujan  
AVET-LE-VEUF Monique

BARISY Armand  
BARONNET Jean-Claude  
BAUD Gilbert  
BEL Bernadette  
BELTRANDO Marius  
BERARD René  
BILLAN Jacques  
BLANCHARD Jack  
BOIMOND-LOPEZ Nicole  
BOISSON Michel  
BOIXADER Georges  
BOUCHAT Henri  
BOUDINEAU Christian  
BOURGEOIS François  
BOUSSET Jean-Marc  
BROCHU Gilberte  
BUDEL Monique  
BUHLER-BROGLIN Manfred  
BURAUD Cécile  
BURNS Michael

CADOZ Jacques  
CANIAC Georges  
CARRILLO Daniel  
CATTAN Patricia  
CHAPMAN-HATCHETT Arthur  
CHAPPUIS Janine  
CHAREYRON Régine  
CHARMOT François  
CIPRIOTT Mario  
CIRIANI Paolo  
CLERC Simone  
CUISINIER Gérard

DARTIGALONGUE Claude  
DELUEN Jean-Paul  
DIEPERINK Johan  
DOBINSON Robert  
DOUBLET Martine  
DUPAQUIER André  
DUVAUX Jean-Pierre

EVANS Lyndon  
EXCOFFON Jean-Paul

FAREY Jean-Jacques  
FILLION Michel  
FISCHE Hans Gerhard  
FLAMENT Charles  
FLOCKHART Ronald Bruce

GARAVEL Jean-Louis  
GAREL Pierre  
GAVE Roger  
GELATO Giovanni  
GENET Michel  
GIRARDINI Marc  
GIRAULT Daniel  
GONCALVES José  
GRACCO Maja  
GRAND'HOMME Hawa  
GREGGIO Jean-Claude  
GRELINAUD Yves  
GRIEGER Jutta  
GRILLET Guy-Pierre  
GUILLAUME Jean  
GUTHAPFEL Claude

HAAS Ruth  
HAFFNER Jacques  
HAMMARSTRØM Robert  
HERVE Alain  
HOEKEMEIJER Frans  
HOG Yvonne

IJSPEERT Albert

JACOB Daniel  
JACOBS David  
JAGGI René  
JULLIEN-WORINGER Claire-Lise  
JUN Micheline

KEMP Douglas  
KISSLER Karl-Heinz  
KNEZOVIC Antoine  
KNOTT Jürgen

LANG Anthony  
LAPRAZ Emile  
LASSERRE Alain  
LAVANCHY Jacqueline  
LEROUX Michel  
LEY Gerhild  
LIGNON André  
LOFSTEDT Bo  
LOQUET Jean-Louis

MAEDER Rolf  
MALEYRAN René  
MARIN Claude-Pierre  
MARQUET Michel  
MARTINI Gérard  
MAYER Manfred  
MCLAREN Ian  
MERLE François  
METRAL Danielle

METZMACHER Klaus-Dieter  
MEYER Rosmarie  
MOURIER René  
MOURON Gilbert

NEBOUT Claudie  
NINET Yvette

PEARCE John  
PESSARD Hélène  
PETTY Leslie  
PICCI BRUSATI Guido  
PINEY Henri  
PINTUS Ronald  
PITTET Maurice  
POLLET Lucien  
POTIER Jean-Pierre  
PREIS Hansuli

RABIAN Maurice  
RENAUD Jean  
RUBIO André

SANTIARD Jean-Claude  
SAULI Fabio  
SCHEURER Jean-Daniel  
SCHINZEL Josephine  
SCHLECHT Gérard  
SERVETTAZ Marie-Jeanne  
SHEARER Sybil  
SIEVERS Peter  
SOUBEYRAN Henriette  
SPEIDEL Gerhard  
STEINBERG Karl-Heinz  
STREIT-BIANCHI Marilena

TAYLOR Bruce  
THIROLLE Gabriel  
THOMAS Jean-Marie  
THOMI Jean-Claude  
TROHLER Roland  
TROUCHE Gabriel  
TSERKEZOGLOU Douglas

VAUTRIN Danielle  
VERGARI Mario  
VIVIEN Daniel  
VLOGAERT Jos  
VOUILLOT Jean

WAHL Hartmut  
WAHL Heinrich



*There was unanimous approval for the monster paella served up by an able team of CHORUS physicists to some 200 colleagues at the experiment's first birthday celebrations on Friday 21 October.*

*La paëlla gargantuesque servie par l'équipe fort compétente des physiciens de CHORUS à deux centaines de leurs collègues a fait l'unanimité à l'occasion des festivités du 1er anniversaire de l'expérience le vendredi 21 octobre.*

## Neutrinos vintage 94

Just completed is CERN's 1994 neutrino run, the first time neutrinos have been on the beam menu since 1991. In the intervening time, the SPS neutrino production target and beamlines have been substantially upgraded, with two major new experiments, Chorus and Nomad now inhabiting the traditional residence at the extreme end of the West Area. After an uncertain start in April, neutrino running eventually hit its stride. CERN's versatile particle beam factory slammed SPS pulses of up to  $2.8 \times 10^{13}$  protons into the target producing the secondary pions and kaons which decay to provide the neutrinos. Despite initial teething problems, this run has gone on to feed  $7.6 \times 10^{18}$  protons onto the neutrino target. This achievement, which has been heralded as the opening of CERN's new 'Neutrino Factory', was the result of careful coordination and improvements all along the beam production cycle, with the Linac, Booster, PS and SPS all making significant contributions. High on the agenda for the experiments is the study of the tau neutrino and the continuing search for neutrino 'oscillations' – when neutrinos of different kinds (electron, muon or tau) change their identity. The Chorus detector uses a 240-litre emulsion target with a downstream spectrometer equipped with scintillating fibre tracking. Nomad uses drift chamber tracking, but the experiment's full complement of tracking chambers will not be installed until next year. First results from CERN's new neutrino beam are eagerly awaited.

## Neutrinos millésime 94

La période neutrino 1994 au CERN vient de se terminer, c'était la première fois depuis 1991 que les neutrinos figuraient sur la carte des faisceaux proposés. Dans l'intervalle les lignes de faisceau et la cible de production de neutrinos au SPS ont été considérablement améliorées, tandis que deux grandes expériences nouvelles, Chorus et Nomad, prenaient leurs quartiers dans la résidence traditionnelle des neutrinos à l'extrémité de la zone ouest. Après un démarrage incertain en avril, l'expérimentation a trouvé son rythme de croisière. Grâce à l'usine polyvalente de faisceaux de particules du CERN, jusqu'à  $2,8 \times 10^{13}$  protons par impulsion du SPS pilonnaient la cible, créant les pions et kaons secondaires qui se désintègrent pour produire les neutrinos. Malgré quelques problèmes initiaux, cette période s'est soldée par l'apport de  $7,6 \times 10^{18}$  protons sur la cible. Ces succès, salués comme l'ouverture de la nouvelle "usine à neutrinos" du CERN, a été le résultat d'une coordination soignée et d'améliorations à toutes les étapes de la production du faisceau, le linac, le synchrotron injecteur, le PS et le SPS y ayant tous joué des rôles importants. Les tout premiers objectifs des expériences sont l'étude du neutrino du tau et la poursuite de la recherche des "oscillations neutrino" dans lesquelles les neutrinos de différentes sortes (électron, muon ou tau) changent d'identité. Le détecteur Chorus utilise une cible de 240 litres d'émulsion et un spectromètre aval équipé de fibres scintillantes pour la trajectographie. Dans Nomad la trajectographie se fait à l'aide de chambres à dérive, mais cette installation ne sera complète que l'année prochaine. Les premiers résultats du nouveau faisceau de neutrinos du CERN sont attendus avec impatience.

## La science et les medias

Avez-vous jamais été interviewé par les médias ? Avez-vous des opinions bien arrêtées sur la façon dont la science est présentée dans la presse populaire ? Si oui, la nouvelle de dernière minute parue sur World Wide Web peut vous intéresser. A la fin du mois prochain, une conférence sur la science dans les médias se tiendra au CERN pour célébrer la deuxième Semaine européenne de la culture scientifique. Des rédacteurs en chef, des journalistes, des scientifiques et des hommes politiques de premier ordre y assisteront. Les résultats d'un questionnaire – auquel on peut actuellement répondre sur Web – sur la façon dont les scientifiques considèrent les médias serviront de base à cette discussion.

L'enquête permet d'examiner les opinions sur la question de la science dans les médias, les expériences du journalisme scientifique et la façon dont on peut améliorer la communication scientifique. Elle vous offre une occasion de jeter un regard critique sur les journalistes scientifiques, qui à leur tour devront remplir un autre questionnaire. Il est devenu de plus en plus courant de faire connaître la science à un public plus large, car les scientifiques, qui rivalisent pour obtenir des crédits, doivent justifier les dépenses engagées dans leur discipline. En outre, certains trouvent cette activité amusante.

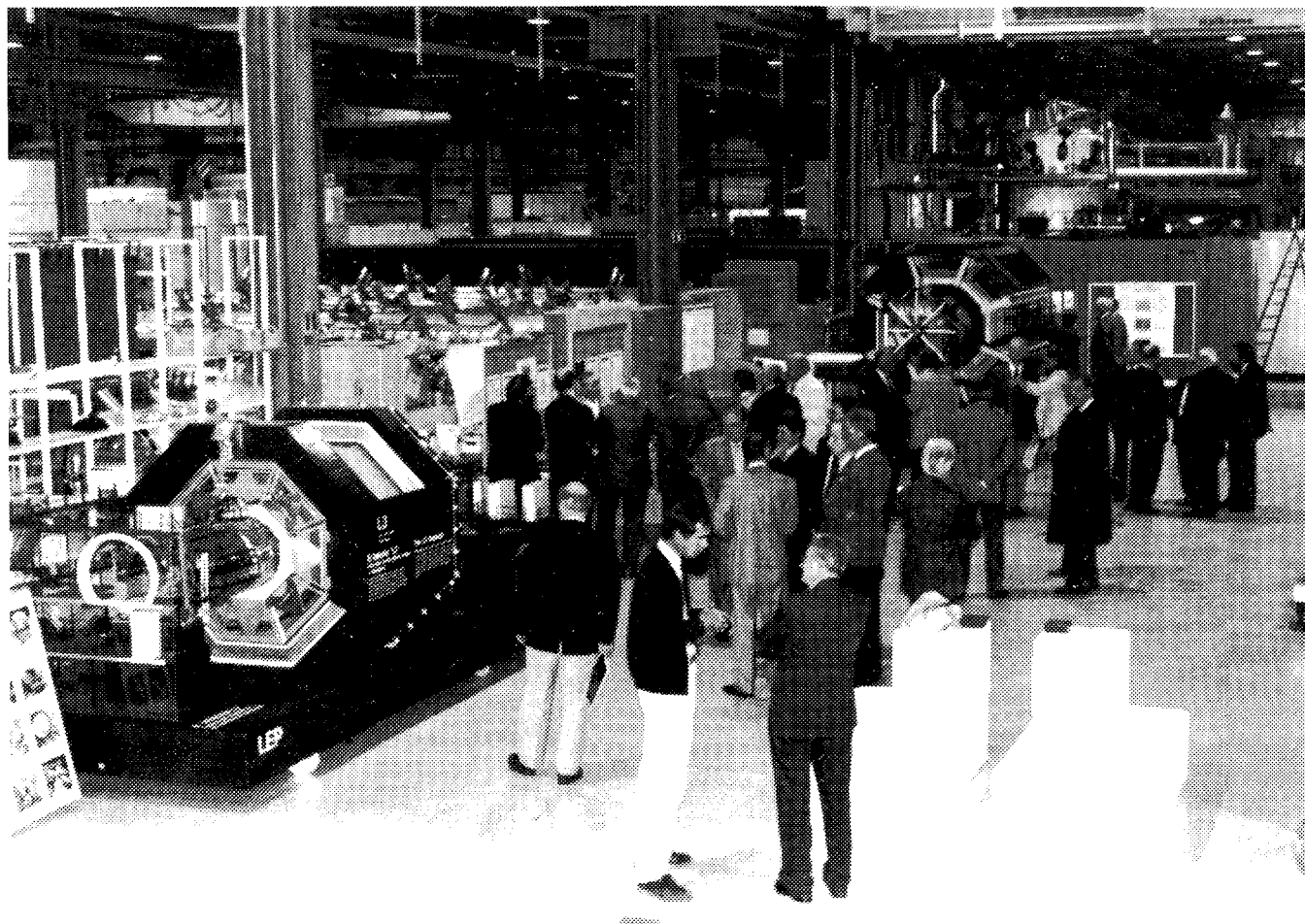
Le questionnaire "Scientists and the Press" est une "nouvelle de dernière minute" à la page "CERN Welcome" sur World Wide Web. Les résultats en seront affichés sur Web à la fin de novembre.

## Science and the Media

Have you ever been interviewed by the media? Do you have strong views on how science is portrayed in the popular press? If so, then the latest hot news on the World Wide Web may interest you. At the end of next month, a conference on science in the media will be held at CERN to mark the second European Week of Scientific Culture. Top editors, journalists, scientists and politicians will attend. The results of a questionnaire on how scientists view the media – currently available for completion on the Web – will form a basis for this discussion.

The survey examines opinions on science in the media, experiences of science journalism and how the communication of science can be improved. It gives you the opportunity to criticise science journalists, who in turn will have a different questionnaire to complete. Communicating science to wider audience is becoming more commonplace as scientists competing for funds must justify expenditure on their subject. In addition, some find communicating science fun!

The questionnaire 'Scientists and the Press' is a 'hot news' item on the CERN Welcome Page on the World Wide Web. The results will be posted on the Web at the end of November.



*Les ministres de l'économie des Cantons suisses en visite au hall SM18 le vendredi 21 octobre.*

*Ministers for the Economy from the Swiss Cantons visit SM18 on Friday 21 October.*

## COMMUNICATIONS OFFICIELLES

## OFFICIAL NEWS

Les membres du personnel sont censés avoir pris connaissance des communications officielles ci-après.

La reproduction même partielle de ces informations par des personnes ou des institutions externes à l'Organisation exige l'approbation préalable de la Direction du CERN.

Members of the personnel shall be deemed to have taken note of the news under this heading.

Reproduction of all or part of this information by persons or institutions external to the Organization requires the prior approval of the CERN management.

### POUR INFORMATION

### FOR INFORMATION

#### COMITE DE MANAGEMENT REUNION DU 20 OCTOBRE 1994

Dans le cadre de son rapport sur les réunions de septembre du Comité des directives scientifiques, du Comité des finances et du Comité du Conseil, ainsi que sur la première réunion du Forum tripartite sur les conditions d'emploi (TREF), le Directeur général a informé le Comité de management que les discussions se poursuivent en vue de l'approbation définitive du projet LHC. On espère que les questions non encore réglées pourront l'être d'ici la fin de l'année. En ce qui concerne la participation éventuelle d'Etats non-membres au projet LHC, le Comité du Conseil a convenu de créer un petit sous-groupe chargé d'étudier dans le détail les accords avec les Etats non-membres intéressés et de donner des orientations à l'échelon du Conseil entre les réunions du Comité du Conseil.

Le Comité de management a été informé qu'à la suite des discussions du Comité des finances et du TREF, en septembre, sur les premières propositions relatives aux indices de variation des coûts pour 1995, et conformément à la nouvelle procédure de consultation approuvée par le Conseil en juin 1994, le TREF a prévu de tenir sa prochaine réunion immédiatement après celle du Comité des finances, le 11 novembre, afin que la proposition de la Direction concernant l'adaptation des traitements puisse lui être renvoyée pour une nouvelle discussion, au cas où le Comité des finances ne parviendrait pas à formuler une recommandation au Conseil sur cette base.

A la suite des observations de certaines délégations au Comité des finances et au TREF concernant le calcul de l'indice des traitements proposé, eu égard au fait que l'une des références officielles (le mouvement des traitements réels dans la fonction publique fédérale suisse) est techniquement négative pour la période considérée, la Direction a décidé de maintenir sa proposition provisoire fondée sur l'application stricte des dispositions pertinentes et de soumettre une nouvelle version du document apportant les informations supplémentaires demandées par le Comité des finances sous la forme d'un additif. Compte tenu des préoccupations exprimées au sujet des conséquences à long terme d'adaptations des pensions supérieures à celles des traitements, le TREF a décidé d'examiner la proposition d'adaptation des pensions pour 1995 en liaison avec l'indice des traitements.

#### MANAGEMENT BOARD MEETING OF 20 OCTOBER 1994

Reporting on the meetings of the Scientific Policy Committee, the Finance Committee, the Committee of Council and the first meeting of the Tripartite Employment Conditions Forum (TREF) in September, the Director-General informed the Management Board that discussions were still continuing with a view to the definitive approval of the LHC project. It was hoped that outstanding issues could be settled by the end of the year at the latest. Regarding prospective non-Member State involvement in the LHC project, the Committee of Council had agreed to set up a small sub-group to discuss details of agreements with non-Member States and provide Council-level guidance between meetings of the Committee of Council.

The Management Board was informed that, following the discussions in the Finance Committee and TREF in September on the preliminary proposals for the 1995 cost-variation indices and in line with the new consultation arrangements approved by the Council in June 1994, TREF had scheduled its next meeting immediately after the Finance Committee on 11 November so that the Management's proposal with regard to the salary adjustment could be referred back for further discussion in the event that the Finance Committee was unable to make a recommendation to the Council on that basis.

Following comments by delegations at the Finance Committee and TREF regarding the calculation of the salary adjustment proposal in the light of the fact that one of the official references (real net salary movement of the Swiss Federal Public Service) had been technically negative for the period concerned, the Management had decided to maintain its provisional proposal, which was based on strict application of the relevant provisions, and to provide a new version of the document containing the additional information requested by the Finance Committee in the form of an addendum. In view of concern expressed over the long-term implications of higher pension adjustments than salary adjustments, TREF had decided to discuss the proposal for the 1995 pension adjustment in connection with the salary index.

The Associate Director for Future Accelerators, Dr L. Evans, informed the Management Board that a LHC Technical Committee, with representation of each division directly involved in the project, had now been set up in order to improve co-ordination and information transfer. Tests on

Le Directeur associé pour les futurs accélérateurs, M. L. Evans, a informé le Comité de management qu'un Comité technique pour le LHC, composé de représentants de toutes les divisions directement concernées par le projet, a maintenant été mis sur pied afin d'améliorer la coordination et l'échange d'informations. Les essais du premier prototype d'aimant dipolaire supraconducteur, livré par l'Allemagne au CERN le 29 septembre<sup>1</sup>, doivent commencer dans la dernière semaine d'octobre. On a de bonnes raisons de penser qu'une chaîne d'aimants sera en état de fonctionner à plein régime d'ici la fin de l'année.

Le chef de la Division du personnel, M. W. Middelkoop, a présenté l'ordre du jour provisoire de la réunion de novembre du TREF. Le Comité de management a fait sien l'idée qu'il serait opportun que la Direction et l'Association du personnel s'accordent officieusement sur les points de la documentation technique qui pourraient être soumis directement au TREF, sans examen préalable par le Comité de concertation permanent.

Le Comité de management a entendu un bref rapport sur l'issue des discussions concernant la révision des Statut et Règlement du personnel qui ont eu lieu lors des réunions du 23 septembre et du 7 octobre du Comité de concertation permanent.<sup>2</sup>

Le Directeur général a annoncé qu'il rencontrera le Directeur général de l'UNESCO, M. F. Mayor, le 28 octobre.

A huis clos, le Comité de management a examiné le rapport 1994 du Comité pour les carrières d'ingénieurs-techniciens et les carrières administratives (TEACC) présenté par le Président du Comité, M. P. Ciriani, et accepté les résultats des évaluations effectuées par la Division PE concernant les changements de filière de carrière pour les filières II à VI, brièvement exposés par M. Middelkoop. Les décisions finales sur ces deux questions seront prises par le Directoire à sa prochaine réunion.

1) Voir Bulletin hebdomadaire No 41/94

2) Voir Bulletin hebdomadaire Nos 40/94 et 43/94 respectivement

the first prototype superconducting dipole magnet from Germany, which had arrived at CERN on 29 September<sup>1</sup>, were due to start in the last week of October. There were good prospects of a fully operational magnet string by the end of the year.

The Leader of Personnel Division, Dr W. Middelkoop, presented the provisional agenda for the November meeting of TREF. The Management Board endorsed the view that it would be appropriate for the Management and the Staff Association to agree informally which items of technical documentation could be referred directly to TREF without the need for prior examination by the Standing Concertation Committee.

The Management Board heard a short report on the outcome of discussions at the meetings of the Standing Concertation Committee on 23 September and 7 October concerning the revision of the Staff Rules and Regulations.<sup>1</sup>

The Director-General announced that he would be meeting the Director-General of UNESCO, Dr F. Mayor, on 28 October.

In closed session, the Management Board discussed the 1994 report of the Technical Engineers and Administrative Careers Committee (TEACC) presented by the Chairman of TEACC, P. Ciriani, and accepted the results of the evaluations carried out by PE Division concerning changes of career path in career paths II to VI, which were briefly presented by Dr Middelkoop. The final decisions on both matters will be taken by the Directorate at its next meeting.

1) As reported in Weekly Bulletin No 41/94

2) As reported in Weekly Bulletin Nos 40/94 and 42/94 respectively.

## FERMETURE DE FIN D'ANNEE 1994/1995

Comme annoncé au Bulletin hebdomadaire no. 6/94, le Laboratoire sera fermé du jeudi 22 décembre 1994 au mardi 3 janvier 1995 inclus.

Cette période de 13 jours se décompose comme suit :

- 4 jours fériés, à savoir les 24, 25 et 31 décembre 1994, ainsi que le 1er janvier 1995;
- 4 jours – les 22, 23 décembre 1994, ainsi que les 2 et 3 janvier 1995 – en compensation des 4 jours fériés ci-dessus (Article R II 4.41 du Règlement du Personnel);
- 5 jours de congé spécial rémunéré en application de l'Article R II 4.04 du Règlement du Personnel, soit les 26, 27, 28, 29 et 30 décembre 1994.

Le premier jour ouvrable de la nouvelle année sera le mercredi 4 janvier 1995.

De plus amples informations pourront être obtenues auprès des secrétariats de divisions, notamment au sujet des conditions applicables aux membres du personnel désignés pour travailler pendant cette période.

Division du Personnel  
Tél. 4474-2862

## END-OF-YEAR-CLOSURE 1994/1995

As announced in Weekly Bulletin N° 6/94, the Laboratory will be closed from Thursday 22 December 1994 to Tuesday 3 January 1995 inclusive.

This period consists of 13 days :

- 4 days' official holiday, i.e. 24, 25 and 31 December 1994 and 1 January 1995;
- 4 days – 22, 23 December 1994 and 2 and 3 January 1995 – in compensation for the 4 days' official holiday above (Article R II 4.41 of the Staff Regulations);
- 5 days' special paid leave in accordance with Article R II 4.04 of the Staff Regulations, i.e. 26, 27, 28, 29, and 30 December 1994.

The first working day in the New Year will be Wednesday 4 January 1995.

Further information will be available from Division Secretariats, specifically concerning the conditions applicable to members of the personnel who are required to work during this period.

Personnel Division  
Tel. 4474-2862



## RAPPEL

### VEHICULES DU CERN ET DES MEMBRES DU PERSONNEL

#### Véhicules de fonctions

Il est rappelé aux membres du personnel (**titulaires et non titulaires**) que les véhicules appartenant au CERN ou loués par lui sont mis à leur disposition, conformément aux accords passés avec les Pays-hôtes, dans le cadre de leur activité et pour un usage officiel. Leur utilisation à titre privé, notamment pour effectuer des achats, amener des enfants à l'école, se rendre au domicile pour déjeuner, transporter des biens privés, est strictement interdite (voir document AG-OF/RH/3500, juillet 1991, et Bulletin hebdomadaire 16/94-16-4.94). En cas de contrôle et de sanctions de la part des autorités françaises et suisses, l'Administration n'interviendra pas en faveur des contrevenants.

#### Parking de l'aéroport de Genève

Les autorités suisses mettent à la disposition des détenteurs de voitures de fonction et privés portant des plaques **diplomatiques** suisses (GE ou VD) ou françaises (431 CMD ou CD) un parking gratuit dit "P4". Le stationnement n'est pas limité dans le temps. En cas de problème, prière de s'adresser à la Police de l'Aéroport (tél. 788.22.26) ou au Service des Relations avec les Pays-hôtes (tél. 5152).

#### Suisse: Permis de conduire

Les membres du personnel, titulaires d'une "carte de légitimation" ou d'une "attestation de fonctions" délivrées par le Département fédéral suisse des Affaires étrangères, qui résident en Suisse depuis une année, doivent posséder un permis de conduire suisse. Toutefois, les titulaires d'"attestations de fonction" qui séjournent hors de Suisse plus de trois mois consécutifs ne sont pas obligés de demander ce permis.

#### France: Permis de conduire

Les membres du personnel, titulaires d'une "carte spéciale" délivrée par le Ministère français des Affaires étrangères, ne sont pas tenus de posséder un permis de conduire français dans la mesure où un arrangement a été signé entre la France et le pays de délivrance de leur permis de conduire. C'est le cas pour les Etats Membres suivants: Allemagne, Autriche, Belgique, Danemark, Espagne, Finlande, Grèce, Hongrie, Italie, Norvège, Pays-Bas, Pologne, Portugal, République tchèque, République slovaque, Royaume-Uni, Suède.

La Suisse, par contre, n'a pas signé un arrangement avec la France. Les titulaires d'un permis de conduire suisse sont, par conséquent, tenus de l'échanger contre un permis français dans un délai d'un an à compter de la date d'établissement de leur carte de séjour en France.

Pour savoir si un tel arrangement existe entre les autres pays et la France, vous pouvez consulter le Service des Relations avec les Pays-hôtes (tél. 5152).

#### France: Véhicules immatriculés en série consulaire ou diplomatique

A la suite du communiqué paru dans le "Bulletin hebdomadaire" 25/94 du 20 juin 1994, il est précisé que seuls les membres du personnel du CERN non français titulaires de "cartes spéciales" ou "cartes diplomatiques" délivrées par le Ministère des Affaires étrangères peuvent conduire des voitures immatriculées en série consulaire ou diplomatique. Les ressortissants français et non français en possession d'un permis de résident permanent, non titulaires (conformément à

## REMINDER

### CERN VEHICLES AND MEMBERS OF THE PERSONNEL

#### Official vehicles

Members of the Personnel (**both established and non-established**) are reminded that the use of vehicles belonging to or hired by CERN is subject to the agreements with the Host States and is authorised only in the course of duties and for official use. The private use of such vehicles, i.e. for shopping, taking children to school, going home for lunch, transporting personal items, is strictly forbidden (see document AG-OF/RH/3500, July 1991, and Weekly Bulletin 16/94 - 16.4.94). In the event of controls and sanctions by the French and Swiss authorities the Administration will not intervene on behalf of anyone contravening these regulations.

#### Geneva Airport car park

The Swiss authorities provide a free car park ("P4") for official or private vehicles bearing Swiss (GE or VD) or French (431 CMD or CD) **diplomatic** plates. There is no maximum time limit. In the event of problems please contact the Airport Police (tel. 788.22.26) or the Relations with the Host States service (tel. 5152).

#### Switzerland: Driving licence

Members of the Personnel who hold a "carte de légitimation" or "attestation de fonctions" issued by the Swiss Federal Foreign Affairs Department and have been living in Switzerland for a year or more must hold a Swiss driving licence. However, holders of the "attestation de fonctions" residing outside Switzerland for more than three consecutive months are not required to apply for this licence.

#### France: Driving licence

Members of the Personnel who hold a "carte spéciale" issued by the French Ministry of Foreign Affairs are not required to hold a French driving licence, provided that an agreement has been signed between France and the country of issue of the licence. This agreement exists with the following Member States: Austria, Belgium, Czech Republic, Denmark, Finland, Germany, Greece, Hungary, Italy, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Slovak Republic, Spain, Sweden and United Kingdom.

However, there is no such agreement between France and Switzerland. Swiss licence holders are therefore required to exchange their licence for a French one within a year of the date of issue of their French residence permit.

If you wish to find out whether such an arrangement exists between France and other countries, please contact the Relations with the Host States service (tel. 5152).

#### France: Vehicles with consular or diplomatic number plates

Following the reminder which appeared in Weekly Bulletin No. 25/94 of 20 June 1994, we wish to make clear that only non-French Members of the Personnel who hold "cartes spéciales" or "cartes diplomatiques" issued by the Ministry of Foreign Affairs may drive cars bearing consular or diplomatic number plates. French and non-French citizens who hold a permanent residence permit and (in accordance with the Status Agreement with France) do not hold "cartes spéciales" or "cartes diplomatiques" are not permitted to drive such vehicles and face sanctions if they do so. You are reminded that the French authorities allow no special dispensations or exceptions to this rule. Finally, cars registered

l'Accord de statut passé avec la France) de "cartes spéciales" ou "cartes diplomatiques", ne peuvent pas conduire, sous peine de sanctions, de telles voitures. Les autorités françaises rappellent qu'elles n'ont accordé aucune dérogation ou tolérance à cette règle. Il est précisé, enfin, que les voitures immatriculées en série consulaire ou diplomatique ne sont pas soumises au contrôle technique français.

Relations avec les Pays-hôtes  
Tél. 5152

with consular or diplomatic number plates are exempt from the French technical inspection.

Relations with the Host States  
Tel. 5152

## ADVISORY COMMITTEE OF CERN USERS held on 21 September 1994

### Chairman's remarks

The Chairman welcomed L. Foà and J. Salicio Diez attending their first meeting.

### News from the CERN Management

C. Llewellyn Smith gave an update on the June Council meeting with particular reference to the LHC project. High level discussions continue to resolve the remaining difficulties in order to reach a decision as soon as possible. An early positive decision will enable the DG to reorganize for the construction, and is equally important for recommencing discussions with non-Member States.

L. Foà saw no reason to change the timetable for the presentation of the technical proposals for experiments.

### Matters arising from previous minutes

#### *Minimum Financial Support:*

A paper was received from PE Division recommending that the minimum financial support be set at SF 2800.

#### *Restaurant noise:*

B. Michel confirmed that the problem is being studied.

#### *No shows at the Hostel:*

ACCU requested the Housing Fund Committee to propose a solution aimed at recovering income lost due to "no shows" at the Hostel.

#### *Video Conferencing Day:*

W. Blum announced the provisional programme for the video conferencing day (30 September). G. Walzel was nominated to represent ACCU in the round table discussion.

### News from the Member states

*Italy:* P. Bagnaia described the organization in Italy for High Energy Physics Research. Of particular concern is the question of medical insurance for Italian visitors at CERN, and for which INFN is seeking solutions. The Users' Office plays a significant role for users who would like to see its services further extended and more closely linked to ACCU.

*France:* B. Michel described the structure, budget and scientific programmes for High Energy Physics Research in France: DAPNIA and IN2P3.

### Library

S. Schwarz reviewed the recent improvements made to the Library services. ACCU expressed its congratulations for the preprint server, but requested better information on the workings of the system. The SIPB should provide a draft proposal for a medium term policy and strategic plan for the Library.

### Electronic Pool advisory committee (EPAC)

D. Toet presented a progress report about the ongoing discussions for the proposed improved Rental Scheme. CCR is studying the EPAC proposals, and it is expected that the final conclusions can be presented at the December ACCU meeting as domestic budgets are likely to be affected.

### Medical service

Dr. E.-P. Maquet introduced his colleague Dr. V. Fassnacht to ACCU, and explained the services provided by the Medical Service. He emphasised the advantages to both the user and to CERN if people arrived at CERN in possession of an appropriate medical certificate. ACCU agreed that the medical service is vital and gives a sense of security.

### Low cost accommodation

The Housing Fund Committee recently inspected the barracks, and recommended that a market study should be undertaken to evaluate the cost of providing alternative low cost accommodation.

### Antennae at CERN

H.-A. Gustafsson circulated a report on local antennae for Britain, Finland, France and Sweden at CERN. He found that they complement the CERN Administration and have good relations with the Users' Office. Other countries should be encouraged to follow their example.

### USERS' Office news

The new edition of the CERN Users' Guide is now available.

### Any other business

Stores Cards will be replaced by CERN cards (ie. with magnetic strip) as from 1 January 1995. All current users having signature rights will automatically be able to use their CERN cards. Team Leaders will be requested to supply a list of people in their teams who should also have this privilege. ACCU envisages serious difficulties unless EDH can be accessed by team leaders from outside CERN. M. Doran was requested to provide a short description for circulation in November with feedback at the December meeting on the system tests.

P. Renton commented on the correspondence he had had about public terminal clusters. He and A. Schopper will compile a list of existing clusters.

The Secretary agreed to discuss the use of CERN Cars with the Administration.

A. Zalewska asked how telephone bills are raised.

### Agenda for the next meeting

The next meeting will be on 7 December 1994.

Bryan Pattison



# CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS

## ELECTIONS DES MEMBRES AU CONSEIL D'ADMINISTRATION DE LA CAISSE DE PENSIONS - AVIS AUX MEMBRES DE LA CAISSE

Les bulletins de vote relatifs à l'élection d'un membre et d'un suppléant au Conseil d'administration seront adressés nominativement aux membres de la Caisse au début de la semaine du 29 novembre.

# GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND

## ELECTIONS OF MEMBERS TO THE GOVERNING BOARD OF THE PENSION FUND - MEMBERS OF THE FUND PLEASE NOTE

The ballot papers to elect a member of the Governing Board and an alternate will be sent out to members of the Fund by name in the first part of the week starting 29 November.

## SEMINARS SEMINAIRES

### Friday 28 October\*

#### MEETING ON PARTICLE PHYSICS PHENOMENOLOGY

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **Is the channel Higgs decaying into b quark/antiquark observable at LHC?**

by Daniel FROIDEVAUX / CERN-PPE and  
Elzbieta RICHTER-WAS / CERN -TH &  
Jagellonian University, Cracow  
Presented by Elzbieta RICHTER-WAS

A detailed study of associated Standard Model Higgs production at LHC (or a possible upgraded TeVatron collider), where the Higgs boson decays to b quark-antiquark pairs, is reported for  $80 < m_H < 120$  GeV. Even for optimistic b-tagging performances of the detector, the signal cannot be cleanly extracted from the background. For an integrated luminosity of  $10^4 \text{ pb}^{-1}$  and  $m_H = 100$  GeV, one can expect at best  $\sim 110$  reconstructed  $H \rightarrow b$  quark-antiquark decays from W H production, above a resonant background of  $\sim 4800$  events, and  $\sim 100$  reconstructed b quark-antiquark pairs (of which  $\sim 50$  from  $H \rightarrow b$  quark-antiquark decay) from Ht quark-antiquark production, above a background of  $\sim 4000$  events. The main difficulty in extracting these two channels is in the low expected signal rate after reconstruction, the need for accurate control of all the background sources and for extremely good b-tagging performance. Nevertheless, for a few years of running at a luminosity of  $10^{33} \text{ cm}^{-2}\text{s}^{-1}$ , the  $H \rightarrow b$  quark-antiquark channel may be the best way to probe the region  $80 < m_H < 100$  GeV.

\* Please note change of date

### Monday 31 October

#### SPECIAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

#### **The problems of measurement and the transition from quantum to classical mechanics**

by Yuri ORLOV

The main quantum phenomena – unpredictability of the result of a single measurement, impossibility of simultaneously measuring some observables, and interference of probabilities – are explained in terms of symmetries and logic. The special role of a hidden symmetry in the logic of propositions is demonstrated. The source of wave function reduction in the course of measurement is analyzed.

### Monday 31 October

#### PPE SEMINAR

at 16.30 hrs – Auditorium

#### **Search for a new light gauge boson in decays of $\pi^0$ , $\eta$ and $\eta'$**

by Farid OULD-SAADA / Zürich University

We have searched for new light gauge bosons produced in  $\pi^0$ ,  $\eta$  and  $\eta'$  decays by studying the kinematically well-constrained reactions proton-antiproton  $\rightarrow \pi^0 \pi^0 P$ , where  $P \equiv \pi^0, \eta, \eta'$  decays through the emission of a single photon recoiling against a missing state X (where X is a long-lived weakly interacting particle or  $X \rightarrow$  neutrino-antineutrino). No signal has been observed and branching ratio upper limits (90% C.L.) of  $6 \times 10^{-5}$  have been obtained for masses of the gauge boson lying between about 65 MeV and 125 MeV ( $\pi^0$  decay),  $6 \times 10^{-5}$ , for X masses between about 200 MeV and 525 MeV ( $\eta$  decay), and  $4 \times 10^{-5}$ , for X masses between about 50 MeV and 925 MeV ( $\eta'$  decay). The  $\pi^0$ -decay limit represents a factor of 4 to 8 improvement when compared to the existing limit, whereas the  $\eta$  and  $\eta'$  decay limits have been measured for the first time, thereby extending the  $m_X$  range from 130 MeV up to 925 MeV.

### Tuesday 1 November

#### SPS AND LEAR EXPERIMENTS COMMITTEE

#### Open session

at 09.00 hrs – Auditorium.

1. Neutron halo and antiproton-nucleus potential from antiprotonic X-rays (SPSLC 94-25 / P282) : J. Jastrzebski.
2. Antihydrogen production in antiproton-Z interaction (SPSLC 94-29 / P283) : W. Oelert.
3. Interim report on 1994 results of PS205 and request for beamtime in 1995 (SPSLC 94-26 / M536) : T. Yamazaki. 30 min

4. Status report on OBELIX (PS201) : T. Bressani.
5. Status report on CRYSTAL BARREL (PS197) : P. Blüm.
6. Status report on CPLEAR (PS195) : P. Pavlopoulos.
7. Status report on PS200T : M. Holzscheiter.

#### Closed session

at 14.00 hrs, to be continued on  
Wednesday 2 September at 09.00 hrs – 6th floor  
Conference Room.

#### Tuesday 1 November

##### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

##### Migration to AIX V4.1 at CERN

by Markus BAERTSCHI, / Tim Bell, IBM Switzerland

This autumn IBM announced a new version of its AIX operation system for the RS/6000 series. This technical session will cover the major issues involved with migrating from AIX 3.2 to AIX 4.1. It gives CERN system administrators and advanced users the basic knowledge necessary to migrate smoothly.

Organiser : S. Cannon / CN / 5036

#### Mercredi 2 novembre

##### PRESENTATION TECHNIQUE

09.00 -17.00 h – bât. 65, Service Feu

##### NILFISK, l'aspirateur qui permet d'obtenir la sécurité et la propreté

par Nilfisk SA (DK/CH)

Vaste programme en plusieurs grandeurs pour des puissances allant de 0,7 à 13 kW - Homologués BIA (U, S, C, K1, et B1), pour des poussières nuisibles à la santé et valeurs de concentration MAK - Modèles antidéflagrants – Systèmes de filtres en fonction du besoin + zone blanche et micro filtration – Systèmes de vidange très simples – Grand assortiment d'accessoires – Nettoyeurs haute pression eau froide ou eau chaude – Accessoires de nettoyage – Machine de nettoyage – Produits chimiques.

Langues : allemand, anglais, français

Renseignements : M. Diraison / FI-A / 4585

#### Wednesday 2 November

##### PS SEMINAR

at 11.00 hrs – PS Auditorium

##### Heavy Ion Physics

by Hans GUTBROD/PPE Division

#### Wednesday 2 November

##### THEORETICAL SEMINAR

at 14.00 hrs – TH Conference Room

##### Twisted $N = 2$ topological field theories and the spinning particle approach to the topological B model

by Shimon YANKIELOWICZ / Tel Aviv University & CERN

$N = 2$  SCFT's are the building blocks of compactified string vacua. We discuss these theories and their twisted topological

counterparts. The two possible twists give rise to the topological A and B models. We give a particle theory representation of the B model coupled to topological gravity. The coupling to topological gravity is replaced by a coupling to a twisted one-dimensional supergravity. The one-loop partition function of the particle theory is investigated. We show how to deform the Kahler and complex structures in the particle theory, prove independence on the Kähler structure and analyze the origin of the holomorphic anomaly.

#### Wednesday 2 November

##### CERN COMPUTING COLLOQUIUM

at 16.00 hrs – Auditorium

##### How do biological computers work?

by Prof. Daniel BERTRAND / Medical Faculty, University of Geneva

The concept of neural network was introduced in informatics a long time ago with the model of back propagation. If this model was originally proposed as a possible representation of its biological counterpart it soon became evident that neural network theories and applications were evolving independently of the findings that were made in the field of biology. Since then, our knowledge of the peripheral and central nervous system has made tremendous progress and we can now investigate both the structure and activity of populations of neurons. For instance it is now possible to isolate neurons from a definite region of the brain, to maintain them in isolation and to record the electrical activity of a single cell. In this presentation we shall discuss the fundamental properties of neurons, their electrical activity and how these cells communicate with one another. We develop hypotheses about the nature of the information processing that take place in specific brain areas, as well as mechanisms and learning rules involved in some forms of memory. Daniel Bertrand studied electrical engineering and biology at the University of Geneva, then did research on vertebrate vision at the National Institutes of Health in Washington, D.C. He then returned to Geneva to the Medical Faculty of the University, where he is professor in the Department of Physiology and leads an active research team.

\*Tea and coffee will be served at 15.30 hrs.

#### Thursday 3 November\*

##### CERN COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – bldg. 304/1-001 B\*

##### The Latest Data Acquisition system at GSI

by Dr Hans G. ESSEL / GSI

For the new CAMAC computer board CVC developed at GSI a new Data Acquisition system has been written. This software also runs on other computer boards under the operating system LynxOS. The software covers a range from CAMAC single crate systems up to mixed multibranch systems. The connectivity to PAW and GSI Online Offline System (GOOSY) will be discussed.

Dr Hans G. Essel is a staff member since 1983 at GSI. He has mainly been in charge of the development of data acquisition and analysis systems at GSI, like GOOSY, GOOSY-VME and the new system. Presently he is head of the data acquisition software group at GSI.

\* Please take note of the unusual date and place

Organisers: Mats Lindroos / PPE & J.-P. Porte / ECP

### Friday 4 November

#### A DAY IN REMEMBRANCE OF TANGUY ALTHERR

from 09.30 to 17.00 hrs – TH Conference Room

- 09.30-10.15 A. Rebhan  
Hot scalar dynamics as a toy model for hot QCD
- 10.15-11.00 V. Ruuskanen  
Electromagnetic emission rates for QCD plasma and heavy-ion collisions
- 11.00-11.30 Coffee break
- 11.30-11.50 T. Del Rio  
Axion emission from white dwarfs and Gaztelurrutia red giants
- 11.50-12.20 P. Aurenche  
Tanguy Altherr: a physicist and a friend
- 12.30-14.00 Lunch
- 14.00-14.45 J. Seixas  
Neural networks, cellular automata and applications to high-energy experiments
- 14.45-15.05 T. Grandou  
The secret of Kobayashi-Lee-Nauenberg
- 15.05-15.30 Coffee break
- 15.30-16.15 P. Salati  
Finite-temperature field theory and astrophysics
- 16.15-17.00 R. Pisarski  
Phase of the Wilson line in the Standard Model

### Tuesday 8 November

#### TECHNICAL PRESENTATION

at 10.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### Architectural considerations for designing a PowerPC based VME board for maximum performance

by Harry WHITE / Ron Moore, Kenneth Lewis, V.I Computer Corp.

### Wednesday 9 November

#### COMPUTING SEMINAR

at 16.00 hrs – CN Auditorium, bldg 31-3005

DECnet: Present and future

by Denise HEAGERTY / CERN-CN

Organiser : D. Kemp / CN

### Jeudi 10 novembre

#### PRESENTATION TECHNIQUE

14.00-17.00 h - bât. 17/1-007

#### La haute technologie pour l'acquisition et le traitement de l'image

par Digital Vision Technologies (F) et Euresys (B)

Langue: français.

Renseignements: M. Diraison / FI-A / 4585

### Thursday 10 November

#### CERN COLLOQUIUM

at 16.30 hrs - Auditorium

#### Artificial Photosynthesis

by M. GRAETZEL / Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne

### Friday 11 November

#### ONE DAY COURSE

from 09.00 to 16.30 hrs – CN Auditorium, bldg 31/3-005

#### DECnet/OSI (Phase V) for VMS System Managers

by Bob WATSON / Digital Equipment Corporation

Organiser: Denise Heagerty/CN-CS

### POUR INFORMATION/ FOR INFORMATION

#### UNIVERSITY OF GENEVA

Particle Physics Department

24, quai Ernest-Ansermet

1211 Geneva 4

Tel. 022 702 6273

Fax 022 781 2192

### Wednesday 2 November

#### SEMINAR ON PARTICLE PHYSICS

at 17.00 hrs - Stuckelberg Auditorium

#### Recent results and future experiments with highly relativistic heavy ions

by Prof. Hans H. GUTBROD / GSI-Darmstadt

One of the major goals of Heavy Ion Physics is to produce a thermalized state similar to matter at extreme conditions as discussed in the framework of the evolution of the Early Universe. The findings from the Light Ion program at CERN with the evidence for the creation of a highly dense system will be discussed, as well as the expectations for the near lead beam run, exemplified by the goals of the experiment WA98. The future new possibilities of Heavy Ion Physics at the LHC will be discussed and the detector ALICE will be presented.

## EDUCATION SERVICES EDUCATIFS

---

ACADEMIC TRAINING  
Tel. 3127

### LECTURE SERIES FOR POSTGRADUATE STUDENTS

31 October, 2 & 3 November

11.00-12.00hrs – Auditorium

**Beyond the standard model**

by S. DIMOPOULOS / CERN-TH

The LEP measurement of the weak mixing angle provides us with the only precise experimental indication for physics beyond the Standard Model. It points in the direction of unified theories with supersymmetric particles accessible to LHC. We will introduce the topics of grand unification, the hierarchy problem and softly broken supersymmetry. These will lead to supersymmetric unified theories. Subsequently we will discuss some of their possible experimental consequences including :  $\sin^2\theta_w$ , proton decay, superparticle spectroscopy,  $K_L-K_S$  transitions,  $\mu \rightarrow e\gamma$ , electron and neutron electric dipole moments.

ENSEIGNEMENT GÉNÉRAL  
Tél. 5811

**Jeudi 3 novembre**

à 13.00 h – Amphithéâtre

**Science pour tous**

par Rafel CARRERAS

## INFORMATIONS GENERALES GENERAL INFORMATION

---

### ENVELOPPES DE CIRCULATION INTERNE

Si vous avez en stock des enveloppes de circulation interne, le Bureau du Courrier se charge volontiers de les récupérer pour les remettre en circulation.

Veuillez vous assurer qu'elles sont vides et les réunir en liasses au moyen d'un élastique ou d'une ficelle. Les messagers les collecteront dans votre boîte de courrier.

Merci d'avance.

Bureau du Courrier

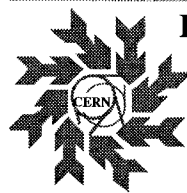
### CARTES E/C BANCOMAT 1996

Les cartes E/C-Bancomat 1996 sont à retirer aux guichets SBS du bâtiment principal.

Veuillez vous munir de votre ancienne carte pour procéder à l'échange.

SBS CERN

*Bulletin CERN*  
44/94-31.10.94



## ENSEIGNEMENT TECHNIQUE TECHNICAL TRAINING

Monique Duval ☎ 44.60  
eductech@cernvm

Informations sur les cours, dates et places disponibles sur serveur :  
*Information about the courses, dates and places available on server :*

**PE Division - SRV1\_PE (Guest) - COM - TRAINING -**  
**CoursET.fm** (sans mot de passe - no password)

Lundi 7 novembre

### PERMANENCE BUREAUTIQUE

Valérie Huret

Enseignement Technique  
salle 15 - bât.593

De 9 h.00 à 12 h.00, Valérie répondra aux questions que vous vous posez concernant l'utilisation des logiciels de bureautique (pas de rendez-vous préalable). Vous pouvez également poser vos questions par QuickMail adressées à :

**Valerie\_Huret@Adminmail1**

Un dépannage sur le lieu de travail est également possible, avec demande de rendez-vous préalable.

Dès 14 h.00 - Atelier

### Introduction à PowerPoint

Comment, en peu de temps, maîtriser les principales fonctionnalités (disponible sur Mac et sur PC) pour vous permettre de réaliser des documents de présentation professionnelle.

Prochaine Permanence

**Vendredi 25 novembre**

**SL - Salle Adams - bât.864**

### INTERNAL CIRCULATION ENVELOPES

The Mail Office will collect and put back into circulation any surplus internal circulation envelopes which you may have.

Please ensure that the envelopes are empty and put them in bundles using bands or string. The messengers will collect them from your mail box.

Thank you in advance.

Mail Office

### E/C-BANCOMAT CARDS FOR 1996

The E/C-Bancomat cards for 1996 are now available at the SBS tills in the Main Building.

Please present your old card at the till.

CERN SBS

**LA GRANDE -BRETAGNE AU CERN**

**Du 22 au 25 novembre 1994**  
Hall du Bâtiment de l'Administration  
Bât. 60 – 1<sup>er</sup> étage  
09h30 – 17h00 (vendredi 12h00)

Trente sociétés britanniques présenteront leurs techniques et leurs produits les plus récents dans le domaine de la mesure, de l'électronique, du vide, etc.

L'exposition est organisée par GAMBICA, Association britannique pour l'industrie de la mesure, de la commande et de l'automatisation dans le Royaume-Uni, en collaboration avec le Département du Commerce et de l'Industrie britannique et le Consulat général de Grande-Bretagne à Genève.

Vous trouverez ci-après :

- la liste des exposants,
- la liste des conférences qui sont prévues pendant l'exposition.

Vous pourrez obtenir, en temps utile, un programme détaillé :

- au secrétariat de votre division
- à la réception, bât. 33
- à l'exposition même.

**BRITAIN at CERN**

**22 to 25 November 1994**  
Administration Building  
Bldg 60 – 1<sup>st</sup> floor  
09.30 hrs – 17.00 hrs (Friday 12.00 hrs)

Thirty British companies will be featuring their latest techniques and products in the field of instrumentation, electronics, vacuum, etc.

The exhibition is being organized by GAMBICA, the Association for the Instrumentation, Control and Automation Industry in the UK, in cooperation with the British Department of Trade & Industry and the British Consulate General, Geneva.

There follows :

- the list of exhibitors
- the list of lectures which will be given at the exhibition.

A detailed programme will be available in due course at :

- your Divisional Secretariat
- the Reception information desk, bldg 33
- the exhibition.

**LISTE DES EXPOSANTS**  
**LIST OF EXHIBITORS**

1. A S Scientific Products Limited
2. Automatic Control Systems Limited
3. Bird Precision Bellows Limited
4. BVM Limited
5. Data Conversion Systems Limited
6. EEV Limited
7. Exacta Circuits Limited
8. Farmsum Associates
9. Fisons Instruments Vacuum Generators
10. Furmanite International Limited Fisons
11. GEC Marconi Defence Systems
12. GEC Plessey Semiconductors
13. Gould Instrument Systems Limited
14. HERF Industrial Liaison Unit
15. Hytec Electronics Limited
16. Loughborough Sound Images Limited
17. Marconi Instruments

18. Micron Semiconductor Limited
19. Morgan Matroc Limited
20. Oxford Instruments (UK) Limited
21. Penny & Giles Data Systems Limited
22. Pentland Systems Limited
23. Photek Limited
24. Radstone Technology PLC
25. Serco Europe Limited
26. Spectrolab Research Laboratories
27. Strachan & Henshaw
28. Thorn Microwave
29. Wavetek Limited
30. Westcode Semiconductors Limited

**Information : M. Diraison / FI –A / 4585**

## Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

*This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.*

### *Candidat / Candidate :*

*Nom / Name :* MAURIN

*Prénom / First Name :* Guy



Membre du personnel depuis 1967, j'ai été confronté dès 1972, en tant que Président de l'Association du Personnel, à la nécessité d'améliorer les prestations de la Caisse de Pensions du CERN. J'ai depuis poursuivi cet engagement, soit comme représentant de l'Association, soit comme membre du Conseil d'Administration de la Caisse de Pensions depuis 1974 et vice-président de ce Conseil depuis 1977.

Outre l'application des Statuts de la Caisse, le Conseil d'Administration est responsable de la politique d'investissement de nos avoirs. Le Comité de Placement, que je préside, doit avoir une vue globale sur la gestion de nos 2,5 milliards de SF et rechercher les conditions permettant d'obtenir le meilleur rendement avec le minimum de risque. C'est dans ce cadre :

- que 20% de nos avoirs ont été confiés à des banques de gestion renommées afin d'améliorer la performance de nos placements en actions,
- qu'un examen critique de nos investissements immobiliers est en cours et a déjà permis de constater l'apport positif de ce secteur au rendement global.

La sécurité financière et la garantie de notre système de protection sociale sont aussi des responsabilités importantes du Conseil d'Administration :

- au cours de 1995 un bilan actuariel complet sera engagé afin de s'assurer de l'équilibre financier à long terme de la Caisse,
- sur le plan des garanties formelles, en cas de dissolution et/ou de retrait d'un Etat Membre, le groupe de travail Comité du Conseil auquel je participe devrait bientôt déposer des propositions concrètes.

Je suis candidat à cette élection afin de poursuivre cet engagement et de contribuer aux solutions de ces problèmes.

Having been a member of the staff since 1967, it was in 1972 that, as President of the Staff Association, I realised the need for improvements in the benefits provided by the CERN Pension Fund. Since then I have pursued my commitment to that improvement as a representative of the Association, as a Member of the Governing Board of the Pension Fund since 1974 and as Vice-Chairman of the Board since 1977.

Besides the application of the Rules of the Fund, the Governing Board is responsible for our asset investment policy. The Investment Committee, which I chair, has to maintain an overall view of the management of our 2.5 thousand million Swiss francs and seek ways of obtaining the best yield at the lowest risk. With this in view :

- 20% of our assets have been entrusted to eminent management banks in order to improve the performance of our share investments,
- we are conducting a critical examination of our real-estate investments which has already shown the positive contribution of this sector to our overall yield.

Financial security and guarantees for our social protection system also form part of the important responsibilities of the Governing Board :

- a full actuarial investigation is to be made during 1995 to ensure the Fund's long-term financial balance,
- as for the formal guarantees in the event of the dissolution of the Organization and/or the withdrawal of a Member State, the working group appointed by the Committee of Council, of which I am a member, should soon make solid proposals.

I am standing for election in order to further these efforts and contribute towards solving the problems involved.



## Caisse de Pensions – ELECTIONS – Pension Fund

Cette candidature a été dûment enregistrée et présentée conformément au paragraphe 6.h du règlement des Elections au Conseil d'Administration de la Caisse de pensions.

*This candidature has been duly registered and is hereby presented in accordance with paragraph 6.h of the Regulations for Elections to the Governing Board of the Pension Fund.*

### *Candidate / Candidate :*

*Nom / Name :* **RANJARD**

*Prénom / First Name :* **Florence**



Membre du Conseil d'administration de la Caisse de pensions depuis 1983 comme suppléante de Guy Maurin, je me présente pour un nouveau mandat de 3 ans.

Le travail ces dernières années a porté essentiellement sur la mise en place de structures de gestion et d'investissement adaptées à la fortune de la Caisse. A l'heure actuelle, un quart de la fortune est géré par des investisseurs extérieurs et les trois quarts restants sont gérés directement par la Caisse. Le dépôt centralisé des titres permet de comparer les résultats des différents investisseurs et constitue une aide à la surveillance et à la prise de décisions.

Le Conseil d'administration s'étant donné les outils nécessaires, il doit maintenant s'assurer que la fortune est gérée efficacement et en prenant des risques contrôlés. Vu l'ampleur de la fortune, cela demande toujours plus de professionnalisme.

Responsable du paiement des pensions, le Conseil d'administration n'a toujours pas obtenu de réelles garanties en cas de dissolution de l'Organisation. Il s'agit d'un travail de longue haleine, qui doit impérativement être poursuivi.

C'est à cela que je m'emploierai, au sein du Conseil d'administration de la Caisse de pensions, si vous m'accordez votre confiance.

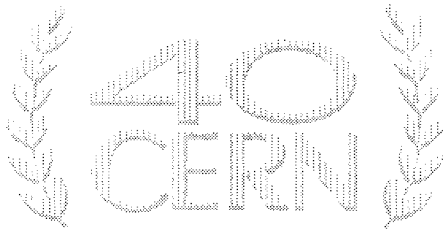
A member of the Pension Fund's Governing Board as alternate to Guy Maurin since 1983, I am now standing for another three-year term of office.

Over the last few years the Fund's work has been largely to do with establishing management and investment systems tailored to meet the requirements of managing the Fund's assets. A quarter of our holdings are now invested by outside managers, the remaining three quarters being managed directly by the Fund. Use of a global custodian allows the results realised by different investors to be compared – a help in both follow-up and decision-making.

As the Governing Board now has the tools it needs, it must ensure that the Fund's assets are managed effectively and that any risks taken are done so in a controlled manner. Given the scale of our assets this requires ever greater professionalism.

The Governing Board is responsible for the payment of pensions but still has not obtained real guarantees in the event of the Organization being dissolved. It is a long-term task and it is essential to press ahead with it.

If you vote for me I will do all I can to achieve this aim through the Governing Board.



RÉSULTATS DU “LÂCHER DE BALLONS”

Voici la liste des réponses reçues à la suite du “lâcher de ballons” du 17 septembre dernier. Les expéditeurs et les destinataires des ballons qui sont allés le plus loin recevront un T-shirt du 40<sup>e</sup> (les quatre premiers de la liste); tous les autres destinataires recevront une carte postale du CERN.

Encore un grand merci au Service du Courrier et aux Pompiers du CERN qui nous ont aidés à organiser le lâcher de ballons.

RESULTS OF THE BALLOON LAUNCH

Here is the list of reply cards sent back to CERN following the “Balloon Launch” on 17 September. The senders and receivers of the cards who went furthest – the first three in the list – will be given a 40<sup>th</sup> Anniversary T-shirt. All the receivers who sent back the reply cards will be sent a CERN post-card.

A big thank you to CERN Mail service and Firemen for their help in the organization of the Balloon Launch.

LISTE DES CARTONS BALLONS  
LIST OF REPLY CARDS

BALLON LACHE PAR :  
BALLOON LAUNCHED BY :

Expéditeur CERN inconnu  
Sender CERN unknown  
Lecomte André

Benromdhane Ranim  
15 av. des Alpes 01210 Ferney Voltaire F  
Middelkamp Peter

Middelkamp Peter

Hohbach Erna

Pincotti Marion

Wazard André

Haubi Jürg

Haubi Cyrille

Rivoiron Laëtitia

Rivoiron Sabine

Bloch Rémi

Bloch Mathieu

Vigne Sara

Dimou Kleopatra

Bertessa Daniele  
28 Fr. Melezet 10052 Bardonecchia I

Micheletto Domenico  
via 25 Aprile 28/7 10080 Castellamonte Turin I

Percivalle Felice  
Viale Giovanni 23/10 10092 Borgaretto Turin I

Baibil Maryse  
16 St Blaise 05100 Briançon F

Baibil Maryse  
16 St Blaise 05100 Briançon F

Place Marcel  
141 ch.du Chalbrot 74800 La Roche/Foron F

Dumand Roger  
Savernaz 74250 St Jean de Tholome

Bozon-Leydier Véronique  
Le Villard-Dessus 74230 Manigod F

Dedigama Rohan  
41 ch. des Vidollets 1214 Vernier CH

Echernier Yvette  
1 rue Joseph Depoisier 74300 Cluses F

Suisse Grieb Sylvie ch. Vieille école 8b  
1242 Peney-Dessous/Satigny CH

Dettwiler Jean-Marc  
2 ch. du Sculpteur 1242 Peney-Dessus CH

Dupuis Pierre  
Les Rocs Eteaux 74800 La Roche/Foron F

Nicoud Albert  
114 ch. du Paray 74160 Collonges/Salève F

Masselot Damien  
Résidence Le Prieuré Entrée 1 app 1011  
01280 Moëns F

Schmin Charly  
33 ch. des Ponters 1212 Grand-Lancy CH

Matthewson Phil  
parc du Bugnon 01630 St Genis F  
Lassis Guillaume

Lassis Géraldine

Lassis Géraldine

Cindolo Frederico

Canton Edwigs

Matthey-Prevot François

Strasser Remi

Stasser Jeferson

Wilhelmson Madeleine

Gasparini Olivier

Benetta Robert

Cartier André

Paris Véronique

Reitz Nemo

Marin Rosy

Marin Marilyn

Bordry Natacha

Bell Bouillault Lois

Bell Bouillault Jeremy

Glaser

Bombaron Martine

Garnier Bruno  
"La Rivière" 3800 St Savin F  
Bourgeois Julien

Bourgeois Julien

Lisowski Hubert

Tigran Karapetian

Daneyrole Robert

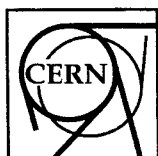
Müller Ann-Katherin

Müller Ulrich

Rohr Hans  
24 av. Curé-Baud 1212 Grand-Lancy CH  
Gozzo Alain  
Panorama 2 entrée B 74250 Viuz En Sallaz F  
Chassagnon Mireille  
Les Plans de Comburch 74230 Manigod F  
Tronchet Raymond- Sonnex  
74800 St Laurent F  
Martin Lucie  
Le Buissond Rond 74800 Eteaux F  
Charbonnier Sandrine  
"Le Biollay" 74520 Chenex F  
Charbonnier Frédéric  
"Le Biollay" 74520 Chener F  
Raibault André  
La Merle Eteaux 74800 La Roche / Foron F  
Charrière Julie  
Bois-Noir Evires 74570 Thorens-Glières F  
Duvillard Joseph  
St Laurent Mornex 74800 La Roche/Foron F  
Dupnot Lucien  
74000 La Muraz F  
Favret Bernard  
390 St Germain BHS 74000 F  
Revol Charlotte  
Chef-lieu Méry 73420 Viviers du Lac F  
Mieusset Océane  
St Laurent Faucigny 74800 La Roche/Foron F  
Boget Alain  
Chez Boget 74930 Arbusigny F  
Ferrante Félix  
La Croisette 74560 Monnetier-Mornex F  
Perret Claude  
1863 Le Séqey CH  
Cinde Katy  
2 ch.du Poste 1260 Chavanne-de-Bogis CH  
Urbano Loïc  
La Madeleine Cornier 74800 La Roche/Foron F  
Peguet Roger  
Le parc 74930 Arbusigny F  
Jacquard Laurie  
7 rue des Mésanges 74240 Gaillard F  
Vachoux Christian  
Arbusigny 74930 Reignier F  
Vachoux Christian  
Arbusigny 74930 Reignier F  
Vachoux Christian  
Arbusigny 74930 Reignier F  
Dupnt Patrick  
Loisinges Pers-Jussy 74930 Reignier F  
Dupnt Patrick  
Loisinges Pers-Jussy 74930 Reignier F  
Mermim André  
Les Brochets 74250 Viuz en Sallaz F  
Iseli Eric  
55 rue Ancienne 1227 Carouge CH  
Jordil Marcel  
3A rue de Lamartine 1203 Genève CH  
Fraget Hildegard  
7 ch. A. Bétenis 1218 Grand-Saconnex CH

Durdilly Marie-Hélène	Chaffard Nicole "Les Maréchaux" St Jean de Tholome 74250 Viuz en Sallaz F
Maity Manas	Bermond Benoît "Le Bossate" Bramans 73500 Mondane F
Wilson Hannah	Blanc Thérèse Biffe 4 1630 Bulle CH
Folley Armando	Dumont Paul Corbaz 74160 Collonges/Salève F
Folley David	Pistoletti Angèle 1923 Les Marécottes CH
Fromm Cédric	Macadam Swingers Alain Fiocca Les Rochs 74800 Arenthon F
Hazard Nicolas	Blin André Les Chares 74800 Eteaux F
Defert Timmy	Villiot Gilbert 425 rue de Bruys 74800 La Roche/Foron F
Defert Meryl	Blin André Les Chares 74800 Eteaux F
Russo Albert Rte de Vernier 1214 Vernier CH	Borrely Guy 25 rue J. Mermoz , 74600 Seynod F
Russo Fabio Rte de Vernier 1214 Vernier CH	Lyautey Sandra Romblaz 74250 St Jean de Tholome F
Mallot Ann Katherin	Giovo Jean-Pierre La Plagne 74930 Arbusigny F
Gajewski Jacek	Willot Cédric et Aymeric Le Jorat 74490 Onnion F
De Bilio Eugenio	Pichonnat Lucienne 32 Rue Gilbert 1217 Meyrin CH
Armistead Jessica	Garage R. de Paoli 4 rue Comte-Géraud 1213 Onex CH
Puet Van Dupper	Butty Gérald 78 pré Gentil 1242 Satigny CH
Croisier Michèle	Savoy Monique 9 Plamate 1228 Plan-Les-Ouates CH
Van der Vossen Nicole	Passaquay Marie-Thérèse 320 ch.le Vernet 74800 La Roche/Foron F
Griggs / Auquier	Pirozzi Jordan Le Coudray Eteaux 74800 La Roche/Foron CH
Auquier Maxime 30 rue Hermine 01710 Thoiry F	Lacueille Gwénaëlle Chef-lieu 74800 Amancy F
Callier Marjolaine	Gros Joanny Rte la Vy-Vieille 01200 Injoux-Genessiat CH
Brem Nathalie	Megevand Jean-Marc 1795 rte la Croisette 74160 Collonges/Salève F
Antoinet Karen	Etheve Jean-Christophe Résidence du Chabloux BT.8256 74160 St Julien en Geneveois F
Antoinet Karen	Jacquemoud Noël Chavanne 74560 La Muraz F
Perrot Roger	Boutigny Chantal 74560 La Muraz F
Fornasaro Anna Maria	Gambin André 49 rue du Faucigny 74800 La Roche/Foron F
Soby Dan	Bertolini Louis Eteaux "Col d'Evires" 74800 La Roche/Foron F

Decombaz Emilie	Hermann Stephan 10 ch. des Fraisiert 1212 Grand-Lancy CH
Denis Simon	Droux Jean-Claude 10 ch. des Ruches 1292 Chambésy Ch
Boudagon Ioulia	Jacquemoud Eric Bois-Noir Evires 74570 Thorens-Glières F
Tixier Thomas	Duret Vincent Chez Joindet 74560 La Muraz F
Petrilli Désirée	Duret Vincent Chez Joindet 74560 La Muraz F
Mato Pau	Bagneux Roger La Croisette La Muraz 74560 Monnetier-Mornex F
Durey Loïc	Moenne-Locroz Roland Amancy 74800 La Roche/Foron F
Ispirian Karo	Passaquay Didier Le Vernarf 5645 rte de Thoren 74800 La Roche Sur Foron F
Safarik Karel 18 bois Chatton 01210 Versonnex F	Barthassat Anouk 5A ch. du pré Longet 1213 Onex CH
Moiroux Marianne	Tournery Maurice Pierre 73530 Meulel les Allues F
Moiroux Robert	Vuaillet Patrick 16 rue du Bordeau 01630 St Genis F
Coates Carole	Bodecher Françoise Chez Bolliet - Le Sappey 74350 Cruseilles F
Perler Carolie	Cohen Albert 23 Les Poncettes 01220 Sauvigny F
Grana Santiago	Gesler René 4 rue Alfred Bastin 74100 Annemasse F
Dallamn Samantha	Vuagnoux Gérard 74560 Monnetier-Mornex F
Bonnet Natacha	De Bellis Gerhard 1171 rte Saconnex d'Arve 1228 Plan-Les-Ouates CH
Merrien Yoran 44 bis rue des Cheminets 01630 St Genis F	Daude Didier 74570 Evires F
Burchkart Andreas	Girard Sarah "Le Parmelan" 32 av. de Brugny 74000 Annecy F
Laurent Voillet 01550 Collonges F	Duret Claudins 74350 Cruseilles F
Formenti Riccardo	Ceccon Amandine Pers-Jussy 74930 Reignier F
Jacobsen Robert	Pellet-Many André 74250 Peillonex F
Schwarz Christian	Fragnière Celine 24 rte de Riaz 1630 Bulle CH
Taureg Evelyne 10 ch. des Voirons 1296 Coppet CH	Carte renvoyée sans adresse du destinataire Card sent back without receiver's adress
Mathieu Caroline 95 ch.des Volands Lossy 74380 Cranve	Carte renvoyée sans adresse du destinataire Card sent back without receiver's adress
Agnier Lionel Sous Chevilly 74800 Arenthon F	Carte renvoyée sans adresse du destinataire Card sent back without receiver's adress



Pour les personnes intéressées par les problèmes de la communication dans le domaine scientifique, et tout particulièrement pour celles dont la profession est le journalisme, l'interprétation ou l'enseignement, le CERN organise des soirées d'information scientifique générale sous le titre :

# Les Sciences aujourd'hui

Ces rencontres seront animées par Rafel Carreras, responsable du programme d'Enseignement général au CERN, qui y commentera et expliquera un choix d'articles parus récemment dans des publications scientifiques et qui couvrent les sciences physiques et biologiques ainsi que certains aspects des relations science-société.

Une attention particulière sera portée au langage et aux notions utilisés afin que les explications et les commentaires soient accessibles aux personnes n'ayant pas de formation scientifique.

**Dates :** Les prochaines séances auront lieu :

**mardi 1er novembre 1994**

**mardi 6 décembre 1994**

**Heure :** De 20 h précises à environ 22 h

**Lieu :** CERN, grand amphithéâtre, bâtiment principal, 1er étage

**Repas :** Il est possible de prendre un repas avant la séance au restaurant situé au rez-de-chaussée du bâtiment principal

**Entrée libre :** Pour tous renseignements supplémentaires, s'adresser au Service des Médias du CERN, tél. 767 21 41



# COLLECTE DE SANG

Une collecte de sang, organisée par le Centre de Transfusion sanguine d'Annemasse aura lieu au CERN aux dates mentionnées ci-après

*Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues et pourront se présenter à leur convenance :*

**Mercredi 2 novembre de 08.30 à 16.30 h**  
**Rez-de-chaussée du bâtiment 504 – Restaurant no 2**

Si vous possédez déjà une carte indiquant votre groupe sanguin – ou une carte de donneur de sang – veuillez, s'il vous plaît, l'apporter avec vous. Merci d'avance à toutes et à tous.

**La chirurgie :** le sang pour les opérations est nécessaire pour remplacer le volume de sang perdu pendant l'intervention, par exemple, la résection partielle ou entière de l'estomac, de poumons, d'intestins, etc. Une opération à cœur ouvert nécessite, suivant le poids du patient, entre 5 et 15 flacons de sang pour assurer la circulation extracorporelle. Les dérivés du sang, comme l'albumine, sont nécessaires pour combattre le choc opératoire et maintenir le taux de protéines du patient.

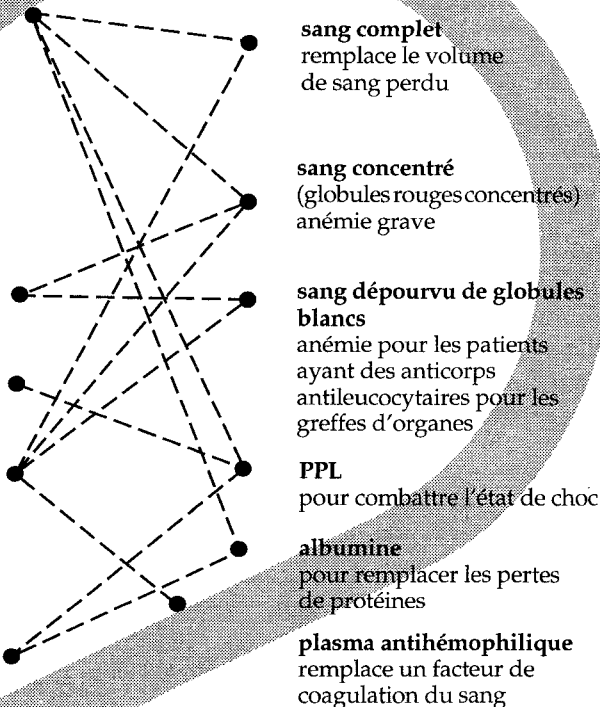
**La médecine**

**Anémie :** il y a différentes formes d'anémie qui ne peuvent être traitées que par un apport de sang, surtout si le patient doit être préparé pour une opération.

**Chocs :** un choc dû à une grave hémorragie à la suite d'un accident, de brûlures, etc., doit être traité par une transfusion de sang, ou des dérivés comme le plasma, PPL, etc.

**Maladies du sang avec une tendance à saigner constamment :** il y a différentes maladies de sang où le patient n'arrive pas à stopper de petites hémorragies continues par ses propres moyens. Un apport de plaquettes (coagulant sanguin), sous forme de plasma riche en plaquettes ou du plasma frais, est indispensable.

**Brûlures :** pour les brûlures, le traitement de grande valeur est l'apport de l'albumine ou du plasma (sérum sang); plus tard, un apport de globules rouges peut aussi se révéler nécessaire dans le cas d'une anémie à la suite d'une destruction de globules rouges.



# BLOOD DONORS CAMPAIGN

a blood donors campaign, organized by the Centre de Transfusion sanguine of Annemasse, will be held at CERN on the following dates

*All interested persons are welcome and may come at any time :*

**Wednesday 2 November from 08.30 to 16.30 hrs**  
**Ground-floor of building 504 – Restaurant No 2**

If you already have a card giving your blood group or a blood donor's card, please bring this with you.  
Thank you.

25 octobre 1994

**JOURNÉE DE TRAVAIL DE L'ASSOCIATION DU PERSONNEL  
SUR LA POLITIQUE DU CERN DE SERVICES INDUSTRIELS ET SES CONSÉQUENCES  
SUR LA SITUATION DES ENTREPRISES TRAVAILLANT SUR LE SITE DU CERN  
ET DE LEUR PERSONNEL,  
LE 18 OCTOBRE 1994**

*Résumé: politique du CERN en matière de sous-traitance — nouvelles règles d'adjudication des contrats du CERN — règles françaises et suisses concernant la main d'oeuvre étrangère — inquiétudes des entreprises contractantes avec le CERN et de leur personnel — nécessité d'un travail syndical commun.*

L'Association du personnel a consacré ses "mini-assises" d'automne à la politique de sous-traitance du CERN et à la situation des entreprises travaillant pour le CERN sur son site — appelées maintenant "services industriels" — et de leur personnel. Cette initiative avait été dictée, en particulier, par l'instauration de nouvelles règles d'adjudication des contrats du CERN ainsi que par de nouvelles orientations politiques de la Direction dans ce domaine.

La journée de travail du 18 octobre s'est déroulée en deux parties: la matinée, avec la participation des délégués de l'Association et de responsables de l'Administration du CERN; l'après-midi, avec la participation des délégués de l'Association et de représentants de syndicats de travailleurs français et suisses ainsi que d'entreprises françaises.

## Matinée

**Michel Borghini**, Président de l'Association du personnel, a ouvert la journée en accueillant les invités et en donnant les raisons ayant amené l'Association à l'organiser. Il a souligné que les mini-assises de l'Association ne donnent pas lieu à des décisions formelles, celles-ci étant de la compétence du Conseil du personnel.

**Vince Hatton**, responsable des services industriels<sup>1</sup>, a d'abord donné des explications sur les différents types de services industriels utilisés par le CERN et leur importance relative<sup>2</sup>:

- exploitation de services du site — 30 MCHF environ en 1994,
- entretien, exploitation et installation de systèmes — 28 MCHF environ en 1994,
- ressources humaines (par ex. personnel temporaire) — 30 MCHF environ en 1994,
- production, dont une partie hors du site — 10 MCHF environ en 1994.

**En 1989**, le Comité des Finances a accepté les propositions de la Direction d'évoluer vers des contrats à obligation de résultats plutôt que des contrats à obligation de moyens — qui sont en fait des mises à disposition de personnel — en couvrant des domaines d'activités spécifiques confiés à des entreprises bien établies et dont la compétence est reconnue. Il faut aussi éviter de mêler sur les mêmes tâches les employés des entreprises et le personnel du CERN<sup>3</sup>.

Il a ensuite expliqué que la Direction étudie la possibilité de donner aux entreprises des tâches complètes ("affermage", en Anglais "farming-out" ou "outsourcing"). Ceci concerne tout ce qu'il est

<sup>1</sup> "industrial services manager".

<sup>2</sup> ces indications figurent dans un document soumis au Comité des Finances du CERN (CERN/FC/3717, daté du 19 septembre 1994).

<sup>3</sup> note de l'Association : nous n'avons aucune indication précise sur l'application de cette dernière règle.

possible de faire faire par des entreprises, à l'exception de ce qui est vraiment spécifique au CERN, comme la physique des particules, l'établissement des projets d'accélérateurs, etc. Toutes ces questions d'entreprises font l'objet d'études au sein de la Direction et des Divisions<sup>4</sup>.

**Thierry Lagrange**, responsable du Service des achats du CERN, a exposé les nouvelles règles d'adjudication des contrats de fournitures et de contrats d'appui industriel. Ces règles ont été approuvées à l'unanimité par le Comité des Finances et le Conseil en décembre 1993.

Pour la période 1991-1993, certains États membres obtiennent une part des contrats du CERN très supérieure à celle que donnerait une répartition proportionnelle à leur contribution au budget du CERN. C'est surtout le cas des États hôtes, la France et la Suisse, qui reçoivent environ 95% des contrats de services industriels alors que leur contribution combinée au budget est de l'ordre de 20%. Les nouvelles règles visent à assurer un retour financier plus équilibré des contrats vers tous les États membres: les entreprises dont le siège est situé dans les États membres autres que la France et la Suisse seront maintenant avantagées de façon que leur part des contrats passe de 5% à environ 33%<sup>5</sup>.

Cela signifie que plusieurs entreprises déjà contractantes avec le CERN perdront leur contrat lors des renouvellements qui auront lieu en 1995 — sauf si elles s'allient avec d'autres entreprises situées dans d'autres États membres, auquel cas elles perdront au moins 40% de leur précédent contrat.

Il y a quelques années, le Comité des Finances avait accepté une clause destinée à éviter des transferts inutiles de personnel d'une entreprise à une autre: si, lors d'un nouvel appel d'offres pour un contrat existant, l'entreprise ayant déjà le contrat faisait une offre n'excédant pas l'offre moins disante de plus de 5%, la Direction du CERN pouvait proposer de garder cette entreprise. Avec les nouvelles règles, le sort de cette clause "des 5%" semble encore incertain.

<sup>4</sup> note de l'Association: il semble qu'il soit actuellement demandé aux Divisions du CERN de faire savoir ce qui, à leur avis, *ne peut pas* être sous-traité.

Par ailleurs, la formation nécessaire pour permettre le redéploiement du personnel du CERN pour la construction de LHC ou en cas de sous-traitance fait l'objet d'études au sein du Comité paritaire pour la formation et le perfectionnement.

<sup>5</sup> 40% de leur 80% de contributions.

**Georges Stassinakis**, responsable des relations avec les États hôtes, a fait un bref historique de la situation des entreprises travaillant sur le site du CERN:

- 1ère phase: le CERN se comportait comme une petite Principauté sans possibilité d'intervention des États-hôtes et de ses partenaires sociaux.
- 2ème phase, dite de confusion, lors notamment de l'extension du CERN en France, avec mouvements sociaux, intervention des autorités des États-hôtes et implantation d'entreprises françaises sur le site suisse et inversement;
- 3ème phase, actuelle, dite de clarification, fondée sur trois principes : les privilèges et immunités ne concernent que le CERN et son propre personnel; le droit français ou suisse s'applique aux entreprises contractantes et à leur personnel; le domaine du CERN constitue une unité technique et administrative.

Les conséquences furent les suivantes : déplacement des locaux d'entreprises hors du domaine, établissement de procédures pour l'intervention des syndicats français ou suisses sur le domaine international, obligation pour les entreprises de s'inscrire à un Registre de Commerce français ou suisse.

Sur la base des informations fournies par les États-hôtes (seuls compétents en la matière), il a ensuite exposé les règles concernant le séjour, l'emploi et la circulation transfrontière du personnel d'entreprises et de leur famille, en provenance, en particulier, des autres pays que la France et la Suisse.

En ce qui concerne le "détachement" du personnel (sans pour une entreprise à un Registre du Commerce) il faut distinguer selon que le pays dont ils sont ressortissants fait ou non partie de l'espace économique européen<sup>6</sup> (EEE): (pour ceux qui résident en France).

- *résidents en France, ressortissants d'un pays de l'EEE*: le séjour et le regroupement familial sont autorisés, les conditions de salaire et de travail

<sup>6</sup> les États membres du CERN faisant partie de l'EEE sont l'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la France, la Finlande, la Grèce, l'Italie, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni et la Suède; ceux qui n'en font pas partie sont la Hongrie, la Pologne, la République Tchèque, la République Slovaque et la Suisse.

(horaires, hygiène du travail, etc.) sont celles en vigueur en France, - la protection sociale, donc les contributions sociales versées par les employeurs, sont celles du pays d'origine<sup>7</sup>;

- *résidents en France, ressortissants d'un pays non membre de l'EEE*:: aucun permis de séjour pourra être accordé, y compris le regroupement familial. Cependant, le Directeur du Travail peut accorder des permis. Dans ce cas là, les conditions de salaire et de travail seront les mêmes qu'en France, la protection sociale, en l'absence de convention entre le pays d'origine et la France, devra être celle de la France; il ne pourra y avoir emploi simultané de personnel détaché de son pays d'origine et de personnel recruté sur place.
- *résidents en Suisse*: il semble que les permis de séjour et de travail en qualité de "détachés" pourront être accordés après ouverture d'une filiale à Genève, sans regroupement familial, les conditions d'emploi devant être celles de conventions collectives de la branche professionnelle ou devant respecter les usages locaux.

Dans tous les cas, le CERN ne peut pas obliger une entreprise entrante à reprendre le personnel d'une entreprise sortante. Il peut seulement l'inciter.

**Discussion:** ces exposés ont donné lieu à de nombreuses questions et remarques, concernant l'avenir du personnel de services industriels travaillant déjà pour le CERN et au CERN, parfois depuis de nombreuses années, ainsi que leur formation professionnelle continue en cas d'évolution des exigences techniques des contrats.

**Midi**

Les participants de la matinée et de l'après-midi se sont tous retrouvés pour faire connaissance et discuter ensemble de façon informelle.

**Après-midi**

Les responsables de l'Administration ayant quitté la rencontre ou étant resté à titre personnel et officieux, les autres invités de l'Association ont pris part aux débats: étaient représentés, du côté suisse, la Fédération suisse des travailleurs de la métallurgie et de l'horlogerie (FTMH), le Syndicat suisse pour l'Industrie et le Bâtiment (SIB, qui

<sup>7</sup> la protection sociale et le niveau des contributions sociales varient considérablement de pays à pays.

regroupe les anciennes FOBB et FTCP), le Syndicat interprofessionnel des Travailleurs et des Travailleuses (SIT), et, du côté français, un porte-parole d'entreprises situées en France, la Confédération française des travailleurs (CFDT) et la Confédération générale du Travail (CGT)<sup>8</sup>.

Après un résumé des informations recueillies et des discussions de la matinée fait par Michel Borghini, chaque invité a été amené à exprimer ses inquiétudes et ses attentes. Nous ne reprendrons pas ici ces interventions une à une, ce qui sera fait dans le compte-rendu plus détaillé de la journée qui sera remis à chaque participant, mais nous en résumerons les points communs essentiels.

Les inquiétudes manifestées ont porté sur l'avenir du personnel des entreprises travaillant actuellement sur le site et sur leur emploi mais aussi sur l'avenir du CERN, les intervenants s'inquiétant des conséquences pour le CERN et son personnel de la politique de privatisation généralisée et de réduction de son personnel titulaire que le CERN entend suivre et poursuivre.

**Conclusions — relations syndicats - Association du personnel:** de nombreux participants ont exprimé l'intérêt qu'ils avaient trouvé à la réunion de responsables d'horizons si différents. Il est apparu évident pour la plupart des intervenants que les décisions du Comité des Finances ainsi que les orientations politiques de la Direction en matière de sous-traitance poussent à l'organisation d'un travail syndical commun, les divers syndicats se déclarant prêts à se réunir à nouveau pour faire face à ce cas particulier que constitue le CERN. Les mini-assises de l'Association n'étant pas un lieu de décision mais d'information et de discussion, la Commission interne de l'Association chargée du problème des entreprises devra faire d'urgence des propositions au Conseil du personnel pour qu'il puisse prendre des décisions formelles sans tarder.

\*\*\*\*\*

<sup>8</sup> plusieurs invités n'ont pas pu participer à cette après-midi et se sont excusés: Force ouvrière: (FO) du côté français, la Fédération suisse des travailleurs du Commerce, des Transports et de l'Alimentation (FCTA) et l'Union des associations patronales genevoises (UAPG), du côté suisse.

**GROUPEMENT DES ANCIENS  
DU CERN**

La prochaine permanence du Groupement des Anciens du CERN se tiendra le:

**MARDI 1er NOVEMBRE 1994**  
**de 14h00 à 17h00**  
dans les locaux de l'Association du Personnel  
Bâtiment 64 R-010

Les permanences du Groupement des Anciens du CERN sont ouvertes à tous les bénéficiaires de la Caisse de Pensions.

**CLUBS**

**AUTOMOBILE CLUB CERN**



**ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE**

**JEUDI 24 NOVEMBRE 1994, à 17h.45**  
Amphithéâtre de la Théorie  
Bâtiment 4 3-006

Objet de la Convocation :

- **Précisions sur les activités exactes du Club en vue d'un éventuel déménagement sur un autre site du CERN.**
- Modification de la situation de l'Automobile Club vis-à-vis des autorités cantonales de Genève.

Pour tout renseignement concernant les activités du Club, téléphonez au 4007 les jours ouvrables entre 17h.45 et 19h.30.

**PETANQUE**

**Championnat d'été U.C.G.P**

Les résultats sont à lire de haut en bas.

CERN 1	0	15
SWISSAIR 1	15	11
CERN 2	13	7
KUGLER 2	15	15
CERN 3	14	4
ROLEX 6	15	15



**RUGBY**

A Censeau, le RC Censeau bat le RC CERN par 15 6 (5- 6).

Privé de plusieurs titulaires blessés ou indisponibles, le CERN a aligné samedi une équipe inédite et peu expérimentée. Toutefois, en première mi-temps, contre le vent, les joueurs du CERN ont toujours su ramener le ballon dans le camp adverse malgré les nombreuses chandelles qui les renvoyaient régulièrement dans leurs 22 mètres. C'est ainsi que par deux fois, Olivier Masseboeuf transformait les pénalités infligées à Censeau pour hors-jeu puis surnombre en touche. Mais, à 5 minutes de la mi-temps, une mésentente cernoise à la réception d'une chandelle offrait l'essai aux trois-quarts locaux. En deuxième période, le RC Censeau contenait le CERN au centre du terrain et transformait une pénalité pour hors-jeu. En fin de match, menés 8 à 6, les cernois essayaient enfin de faire vivre le ballon mais se faisaient contrer dans leurs 22 mètres donnant leur deuxième essai aux joueurs de Censeau.

L'équipe nationale Suisse étant en déplacement, il n'y a pas de match de championnat cette semaine.

## SKI



Le 3 novembre le Club vous invite à une  
réunion d'information à 17h.30  
dans les locaux de la Permanence (Rest. no. 2).

Les personnes qui désirent connaître les activités du  
Club pour la saison pourront poser des questions aux  
organisateurs, et un verre sera offert aux participants.

Les permanences auront lieu:  
tous les jeudis à 17h.30  
à partir du 10 novembre.

On the 3rd November, at 17.30 hr  
the Club would like to invite you to a get-together  
at the Permanence (Rest. No. 2)

The organisers will be glad to answer all the questions  
related to the activities of the Club for the next season,  
and a drink will be offered.

The permanences will be held  
every Thursday at 17.30 hr  
starting on 10 November.

\* \* \*

### SEMAINE DE SKI A ZERMATT du 18 mars au 25 mars 1995

Comme chaque année, depuis 10 ans, le Ski Club  
organise une semaine de ski dans la magnifique  
station de Zermatt. Possibilité de ski jusqu'à  
3800 m., donc neige assurée au mois de mars, ainsi  
que soleil et bonne ambiance.

7 jours Hotel \*\*\* étoiles (demi-pension), remontées  
mécaniques sur toute la station, train Genève-  
Zermatt, **prix : CHF 1.110.-**  
Le nombre de places est limité.

Pour tous renseignements et inscriptions, retourner  
le bulletin ci-dessous à :

---

Mme Raymonde HUGUENIN - Div./ECP

NOM, Prénom : .....

Tél. : ..... Div. : .....

Nombres de places : .....

---

Association du personnel  
44/94-31.10.94

## SKI DE FOND



### Formation moniteurs bénévoles

Vous êtes sympas.  
Vous aimez le ski de fond.  
Vous aimez intervenir dans l'encadrement des  
groupes.  
Vous aimeriez accéder à la formation de moniteur  
bénévole.

Alors vous êtes peut-être la personne que nous  
recherchons.

Pour obtenir des informations plus précises, veuillez  
contacter:

- Jean-Claude Wolles tel: 8004
- Serge Brobecker tel: 8693



## YACHTING

### TOMORROW !

NEXT (SAD) HAPPENING  
SATURDAY 29 OCTOBER at 8.30 a.m.

You should all come to Port Choiseul to help to take  
the boats out of the water.

Warm or cold drinks will be your reward after the  
job, depending on the weather. *The Committee*

### DEMAIN !

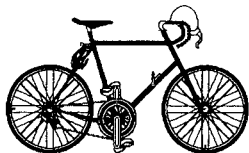
PROCHAIN EVENEMENT (TRISTE)  
SAMEDI 29 OCTOBRE. à 8h.30

On vous attend tous à Port Choiseul pour aider à la  
sortie de l'eau de nos bateaux.

Vous serez récompensés par des boissons chaudes ou  
froides après, selon la météo. *Le Comité*



## VELO



La soirée annuelle a bien tourné une page de notre calendrier, mais une dernière démarche pour clôturer la saison reste

**l'Assemblée Générale**  
**jeudi 3 novembre 1994, à 18h.00**  
Salle Conférence TH - Bât. 4 - 3ème étage

Tous ceux et celles qui sont intéressés par le vélo sont les bienvenus. Quant aux membres, n'oubliez pas que c'est par votre présence que vous montrez votre soutien et votre intérêt au Club, alors venez nous rejoindre!

Et, bonne nouvelle ! encore quelques beaux samedis en perspective... alors profitons de faire les derniers tours de roues et **retrouvons-nous à 14h.00**, piscine de Ferney.



## PHOTO

### EXPOSITION "LE CERN INSOLITE"

Cette exposition n'a pu se faire, par manque de participants.

#### Concours-Expo du Club :

- 23 janvier au 5 février 1995

#### Cours photo labo :

- fin janvier - février 1995

#### Cours photo prise de vue :

- fin janvier - février 1995

## PROJECTION

**MERCREDI 2 NOVEMBRE, 17h.45**  
**Salle des Club**

**DIA INSOLITE**

par Arie VAN PRAAG

Si vous êtes intéressé par les activités du Photo-Club, n'hésitez pas, venez ce mercredi 2 novembre à la Salle des Clubs.

**Association du personnel**  
**44/94-31.10.94**

## CERN WOMEN'S CLUB

### WELCOME MEETING FOR WIVES OF NEWCOMERS

**COFFEE MORNING**  
**Tuesday, 8 November 1994**

Each month, second Tuesday, members of the CERN WOMEN'S CLUB welcome newly arrived wives to help with integration in the local community. The meetings take place in the Club Rooms, restaurant No 2 (1st floor), from 9.00 - 11.00 a.m.

Our members and particularly the newcomers are warmly invited to come to our next Coffee Morning on 8 November where Mrs. Marie-F. Malo will talk about sophrology. Unfortunately, the presentation by Mrs. Heidi Becker on the Provence will have to be postponed.

Children are welcome at all times. You will have the opportunity to make new friends, have a chat over coffee and cakes or biscuits. You will also have the opportunity to learn about our different activities.

It would be nice to see **YOU on Tuesday, 8 November from 9.00 - 11.00 a.m.** in the Club Rooms, Restaurant No 2, building 505, first floor.

## CLUB DES CERNOISES

### REUNION D'ACCUEIL POUR LES EPOUSES DES NOUVEAUX ARRIVES

**COFFEE MORNING**  
**Mardi, le 8 novembre 1994**

Chaque mois, le deuxième mardi, des membres du Club des Cernoises accueillent les nouvelles arrivées pour les aider à s'intégrer dans la communauté local. Les réunions ont lieu dans les Salles des Clubs du Restaurant No 2 (1er étage) de 9h00 à 11h00.

Nous invitons cordialement nos membres et plus particulièrement les nouvelles venues à notre prochain Coffee Morning qui aura lieu le 8 novembre où Madame Marie-F. Malo parlera de sophrologie. La présentation de Madame Heidi Becker sur la Provence est remportée à une date ultérieure.

Vos enfants sont aussi les bienvenues. C'est une excellente occasion de vous faire des amies en prenant un café et en grignotant des biscuits. Vous auriez aussi l'occasion de prendre connaissance de nos différentes activités.

Nous serions ravies de **VOUS voir le mardi, 8 novembre, de 9h00 à 11h00** dans les Salles du Club, restaurant No 2, bâtiment 504, 1er étage.

**ANNUAL ONION MARKET AT BERN  
MONDAY, 28 NOVEMBER 1994**

The **CERN WOMEN’S CLUB** is organising a bus trip to Bern on **Monday, 28 November** to give their members and you the chance to visit Bern.

This is an annual event that you should not miss, especially if you are a newcomer to this area. The old, austere city of BERN is “en fete”; the streets, bordered by their picturesque covered arcades swarm with joyful people who wear onions, buy onions and eat onion dishes: that day, the onion is king of the town. We would not be surprised to find the famous Bern bears playing with onions in their pit (incidentally, don’t forget to pay them a visit - they are adorable!).

<b>Departure:</b>	7.45 a.m. from the Post Office in Ferney-Voltaire
<b>Arrival in Bern:</b>	10.00 a.m. approx.
<b>Departure from Bern:</b>	4.00 p.m.
<b>Arrival in Ferney:</b>	6.00 p.m. approx.
<b>Price:</b>	SF 25.- (lunch not included)

Please send the enrolment form, together with payment (Société de Banque Suisse, Genève in favour of account **C7-752,554.2** Club des Cernoises CERN, Genève **before 16 November** to:

Magdeleine Windmolders  
Le Grand Pré, B 1  
F-01280 Prévessin-Moens,  
Tel.no. 50 42 83 95

I wish to enrol for the trip to the Bern Onion Market on **Monday, 28 November 1994.**

Name & First name:  
.....  
Address:  
.....  
Town & postal code:  
.....  
Tel.: .....  
Signature:

**N.B.** A minimum of 20 participants is essential - otherwise the trip will be cancelled.

**TRIP TO LYON  
THURSDAY, 1 DECEMBER 1994**

If you would like to travel, increase your cultural knowledge, to “trabouler”, get to know one of the best areas of French gastronomy or simply to do some Christmas shopping then come to LYON with us **on 1 December.**

<b>Departure:</b>	7.45 a.m. from the Post Office in Ferney-Voltaire
<b>Arrival in Lyon:</b>	10.00 a.m. approx.
<b>Departure from Lyon:</b>	4.30 p.m.
<b>Arrival in Ferney:</b>	7.00 p.m. approx.
<b>Price:</b>	SF 20.- (Lunch not included)

Please send the enrolment form, together with payment **before 18 November to:**

Merlene Tanke  
3, Lot les Races  
F-01630 St. Jean-de-Gonville  
Tel.no. 50 56 44 63

I wish to enrol for the trip to Lyon on **Thursday, 1 December 1994.**

Name & First name:  
.....  
Address:  
.....  
Town & postal code:  
.....  
Tel.: .....  
Signature:

**N.B.** A minimum of 20 participants is essential - otherwise the trip will be cancelled.

# COOPERATIVES

---

## AS-INTERFON

(Bât. 563)

Contactez-nous au 3339

### **Permanence menuiserie ELM PRO-POSE**

En raison des vacances de Toussaint, le représentant ELM PRO-POSE (portes-fenêtres, portes de garages, rénovation, etc..) ne pourra assurer sa permanence le 1er novembre 1994.

Néanmoins, vous pouvez laisser vos messages à la Coopérative.

### **Permanence voyages et voitures de location LEMAN-VOYAGE**

Pas de permanence le 1er novembre 1994, en raison des vacances de Toussaint.

### **Marché vins**

Visitez notre magasin INTERFON, Route des Alpes, à Moëns.

### **Assurance maladie complémentaire à l'Austria**

#### **1. Documents à joindre à une demande de remboursement :**

- a) dans tous les cas les photocopies des factures et des ordonnances
- b) les justificatifs  
pour les remboursements effectués par l'Austria avant le mois de mars 1994 : l'original de l'avis de crédit de la SBS et la feuille de déclaration à l'Austria en double exemplaire.

#### **2. Documents renvoyés par INTERFON :**

- a) un chèque en francs français libellé à votre nom
- b) la copie de la déclaration à l'Austria ou de l'avis de remboursement à l'Austria sur laquelle nous portons le détail des remboursements, rubrique par rubrique. Quand il n'y a pas de copies, nous envoyons uniquement le chèque.

## COOPIN

(Bât. 563)

Information COOPIN par VM : XNEWS (COOPIN

Heures d'ouverture: tous les jours de 13h00 à 16h30.

### **vendredi 4 novembre**

Présentation-vente par un spécialiste de :

- système d'alarme de maison sans fil MOSS SECURITY 2000
- Car System AUDIOLINE
- Téléphone sans fil
- Téléphone avec répondeur, etc..

### **Pour les enfants**

Un grand choix de peluches, ours, singe, chien, éléphant, etc..

JOAL COMPACT - camion bétonnière, tombereau rigide, élévatrice automatique, pelle chargeuse avec roues, etc..

Dernier délai lundi 31 octobre, pour les commandes de jouets sur catalogues (catalogues + liste de prix au magasin).

### **En stock**

Un grand choix de bijoux en or 18kt.

Colliers de perles de culture.

Bijoux fantaisie.

### **Pour vous messieurs**

Un choix de costumes SILANEX SUPER

- 100% Pure NEW WOOL à Frs 249.-
- 45% WOOL+ 55% POLYESTER à Frs 189.-

### **Parfumerie**

Eau de toilette et after shave BROOKSFIELD

### **Encore en vente à COOPIN**

Les articles "40 ans CERN" - montres, couteaux Suisses, T-Shirts, etc..

*Gagnez du temps, pensez COOPIN*

Restaurants
Semaine du 31 octobre

Plats conventionnés (déjeuner / lunch)

Restaurant Concessionnaire	no 1 COOP	no 2 DSR	no 3 Générale de Restauration
Bât. / bldg Site	501 Meyrin	504 Meyrin	866 Prévessin
Heures d'ouverture / Opening times			
Lu.-vendr./Mon.-Frid. Sam. / Sat. Dim. / Sun.	07h00 - 01h00 07h00 - 23h00 07h00 - 23h00	06h30 - 18h00 11h30 - 14h00 fermé/closed	07h00 - 18h00 fermé/closed fermé/closed
Repas servis/ Meals served	11h30 - 14h00 18h00 - 20h00	11h30 - 14h00	11h30 - 14h00
Prix	a) 6.60 FS   b) 7.80 FS	a) 7.10 FS   b) 8.10 FS	a) 20.50 FF   b) 23.80 FF
Lundi Monday	a)   Saucisse de veau Pommes frites Pois mangetout  b)   Sauté de bœuf Cornettes Choux-fleurs	a)   Chili con carne Riz créole Salade verte  b)   Cordon bleu de poulet Pommes frites Tomate à la provençale	a)   Foie de bœuf grillé en persillade Haricots verts sautés  b)   Petit salé aux lentilles Gratin de choux-fleurs SPAGHETTI BOLOGNESE 26.00 FF
Mardi Tuesday	a)   Langue de veau Pommes boulangères Petits pois  b)   Émincé de porc aux champignons Riz sauvage et carottes	a)   Filet de lieu noir en habit vert Pommes à l'anglaise Salade verte  b)   Sauté d'agneau à l'orientale Semoule Carottes	a)   Rôti de lapin farci aux pruneaux Carottes à la vapeur  b)   Steak de bœuf grillé aux fines herbes Pommes frites Côtes de bettes au jus
Mercredi Wednesday	a)   Émincé de volaille Nouillettes Baby carottes  b)   Steak de bœuf haché Pommes en dés Haricots verts	a)   Potée vaudoise Pommes fondantes Salade verte  b)   1/2 coquelet rôti à la diable Pommes sautées Gratin de navets	a)   Filet de colin pané sauce au citron Jardinière au beurre b)   Cuisse de poulet à l'estragon Torsades au beurre Céleri à la crème ENTRECÔTE GRILLÉE 30.00 FF
Jeudi Thursday	a)   Sauté d'agneau Flageolets Jardinière de légumes  b)   Poulet rôti Pommes frites Jardinière de légumes	a)   Gratin de rigatoni au jambon et champignons Salade verte  b)   Bœuf mironton Pommes mousseline Jardinière de légumes	a)   Oeufs au plat à la paysanne Épinards  b)   Paleron de bœuf braisé Haricots blancs mijotés Tomate à la provençale FILET DE BROCHET AU BEURRE BLANC 26.00 FF
Vendredi Friday	a)   Endives au jambon Riz blanc  b)   Truite au bleu Pommes nature Épinards	a)   Tranche de foie de bœuf panée Pommes rissolées Salade verte  b)   Filet de St-Pierre soufflé Riz printanier Épinards en branches	a)   Rissolette de porc panée sauce tomate Courgettes gratinées  b)   Filet de lingue sauce aux crevettes Riz aux oignons Ratatouille de légumes

Calendrier hebdomadaire

1994

Weekly Calendar

Lundi Monday	31.10	Mardi Tuesday	1.11	Mercredi Wednesday	2.11	Jeudi Thursday	3.11	Vendredi Friday	4.11
11.00 A	ACADEMIC TRAINING for Postgraduate Students Beyond the standard model (1/3) by S. DIMOPOULOS / CERN-TH	09.00 A SPS AND LEAR EXPERMENTS COMMITTEE Open session 10.00 CN TECHNICAL PRESENTATION Migration to AIX V4.1 at CERN by Markus BAERTSCH / Tim Bell, IBM Switzerland	08.30 ➤ COLLECTE DE SANG <i>R.-de-ch. du bât. 504, Restaurant no. 2</i> 09.00 PRESENTATION TECHNIQUE NILFISK, l'aspirateur qui permet d'obtenir la sécurité et la propreté par Nilfisk SA (DK/CH) <i>bât. 65, Service Feu</i>	11.00 A ACADEMIC TRAINING for Postgraduate Students Beyond the standard model (2/3) by S. DIMOPOULOS / CERN-TH	11.00 A ACADEMIC TRAINING for Postgraduate Students Beyond the standard model (3/3) by S. DIMOPOULOS / CERN-TH	13.00 A ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS	09.30 TH A DAY IN REMEMBRANCE OF TANGUY ALTHERR		
14.00 TH	SPECIAL SEMINAR The problems of measurement and the transition from quantum to classical mechanics by Yuri ORLOV		11.00 PS Heavy Ion Physics by Hans GUTEROD / PPE Division	14.00 TH THEORETICAL SEMINAR Twisted N = 2 topological field theories and the spinning particle approach to the topological B model by Shimon YANKILOWICZ / Tel Aviv University & CERN	16.00 A CERN COMPUTING SEMINAR The Latest Data Acquisition system at GSI by Hans G. ESSEL / GSI <i>bldg 304/I-001 B</i>				
16.30 A	PPE SEMINAR Search for a new light gauge boson in decays of $\pi^0$ , $\eta$ and $\eta'$ by Farid OULD-SAADA / Zurich University	20.00 A ENSEIGNEMENT GENERAL Les Sciences aujourd'hui par Rafel CARRERAS	16.00 A CERN COMPUTING COLLOQUIUM How do biological computers work? by Prof. Daniel BERTRAND / Medical Faculty, University of Geneva						
	7.11		8.11		9.11		10.11		11.11
		10.00 CN TECHNICAL PRESENTATION Architectural considerations for designing a PowerPC based VME board for maximum performance by Harry WHITE / Ron Moore, Kenneth Lewis, V.I Computer Corp.		16.00 CN COMPUTING SEMINAR DECnet: Present and future by Denise HEAGERTY / CERN-CN	13.00 A ENSEIGNEMENT GENERAL Sciences pour tous par Rafel CARRERAS	14.00 PRESENTATION TECHNIQUE La haute technologie pour l'acquisition et le traitement de l'image par Digital Vision Technologies (F) et Euresys (B) <i>bât. 17/I-007</i>	09.00 CN ONE DAY COURSE DECnet/OSI (Phase V) for VMS System Managers by Bob WATSON / Digital Equipment Corporation		
						16.30 A CERN COLLOQUIUM Artificial Photosynthesis by M. GRAETZEL / Ecole Polytechnique Fédérale de Lausanne			

A Auditorium / bldg 500  
Amphithéâtre / bât. 500

TH Theory Conference Room / bldg 4  
Salle Théorie / bât. 4

DG 6th Floor Conference Room, bldg 60  
Salle de conférence du 6e étage, bât. 60

CN CN Auditorium - bldg 31/3-005  
Amphithéâtre CN - bât. 31/3-005

Deadline for insertion : Tuesday 12.00 hrs  
Staff Association : bldg 64 / R-002, tél. 2819  
Media & Publications (DSU) : bldg 50/1-030, tél. 3475  
e-mail : [weekly\\_bulletin@macmail.staf.association@macmail](mailto:weekly_bulletin@macmail.staf.association@macmail)

AT AT Auditorium / bldg 30, 7th floor  
Amphithéâtre AT / bât. 30, 7e étage

M Microcosm Conference Room, bldg 33/R-09  
Salle de conférence Microcosm, bât. 33/R-09

➤ place as indicated  
lieu selon indication

C Council Chamber / bldg 503  
Salle du Conseil / bât. 503

PS PS Auditorium / bldg 6, 2-024  
Amphithéâtre PS / bât. 6, 2-024

S SL Auditorium - Prévesin / bldg 864, 1st fl.  
Amphithéâtre SL - Prévesin / bât. 864, 1er ét.

E ECP Conference Room, bldg 13/2-005  
Salle de conférence ECP, bât. 13/2-005

Dernier délai pour insertions : mardi 12.00 h  
Association du Personnel : bât. 64 / R-002, tél. 2819  
Médias & Publications (DSU) : bât. 50/1-030, tél. 3475